

البحث الجامعي

تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية
المتوسطة مالانج

إعداد:

دينا مصلحة

رقم التسجيل : (١٦١٥٠٠٥٣)



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠

البحث الجامعي

تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية

المتوسطة مالانج

مقدم لأكمال بعض شروط الإختبار للحصول درجة سرجانا (S-1)

لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

دينا مصالحة (١٦١٥٠٠٥٣)

إشراف:

الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

(المائدة الآية ٣٥)

أَخْرِصُوا عَلَى تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَإِنَّهَا جُزءٌ مِنْ دِينِكُمْ

(قال عمر ابن الخطاب)

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

والديّ الذان ربياني باللطيف والرحمة

"أبي محب وأمي حرة"

عسى الله يرحمهما كما ربياني صغيرا وحفظهما الله في سلامة الإيمان والإسلام في الدنيا والآخرة. وبارك الله في طول حياتهما وعمرهما.

أخي الكبير وزوجته

"محمد صلاح الدين حميد ونيلة العزة"

جزيل الشكر على دعائهما. عسى الله أن يسهل أمورهما واستجاب الله دعواتهما في الدين والدنيا والآخرة.

مرّي وروحي

جميع المشايخ الأعزاء والأساتيد الكرماء، ومن قد علمني ورباني بالجهد والصبر، عسى الله أن يعطيهم الدرجة العليا في الدنيا والآخرة

أصحابي وزملائي

الذين قد ساعدوني في انتهاء كتابة هذا البحث العلمي

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين على نعمته ظاهرة وباطنة والإيمان والإحسان. أشهد أن لا إله إلا الله المبدئ العميد وأشهد أن محمدا رسول الله عبده ورسوله. اللهم صل على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه الذين كانوا يحافظون على الإيمان والأعمال الصالحة.

فكان هذا البحث شرطا لإتمام وإكمال الدراسة في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتعليم بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج في العام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٠ م. ومقدما للحصول على درجة سرجانا.

وقد تمت كتابة هذا البحث الجامعي بعون الله تعالى عز وجل العليم القدير، وبمساعدة عدة جهات، ولذلك يسرني أن أقدم خالصة الشكر إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الحاريس الماجستير، وهو مدير الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. فضيلة الدكتور اغوس ميمون الماجستير، وهو عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٣. فضيلة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير، وهي رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٤. فضيلة الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير ، وهو مشرف لهذه البحث، حتى أن تكتب الباحثة بحثا جديدا ظريفا صحيحا.
٥. فضيلة الأساتيد والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية الإسلامية بمالانج، فلهم كل الشكر والتقدير من الباحثة على ما قدموا من العلوم والمعارف وجزاهم الله خير.
٦. والديّ المحترمين المحبوبين، وهما قد أعطياي الدوافع حتى أستطيع أن ألتحق الدراسة إلى الانتهاء.

٧. وجميع الأصدقاء في قسم تعليم اللغة العربية الذين قد دافعني وناصرني في إقام
البحث وكتابة هذا البحث الجامعي. وجميع الأصدقاء والصادقات الذين قد دعو إلى
الله لسهل إقامة هذا البحث.

لاقول يجدر لي بالتقديم إلا قول الشكر الجزيل الدقيق العميق، فأدعو الله لهم
على أن يجزيهم بأحسن ما عملوا ويزيدهم من فضيلة. إياه أسأل الرحمة والتوفيق والهداية
والنفع لهذه الرسالة. تقبل الله تعالى منا بقبول حسن وجزاهم الله خير الجزاء في الدين
والدنيا والآخرة، أمين يا رب العالمين.

الباحثة

دينا مصلحة

رقم القيد: ١٦١٥٠٠٥٣

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



موافقة المشرف

يقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمه الباحث :

الاسم : دينا مصلحة

الرقم الجامعي : ١٦١٥٠٠٥٣

عنوان البحث : تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة

الإسلامية المتوسطة مالانج

وقد نظرنا وأدخلنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لإستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٩ / ٢٠٢٠.

مالانج، ٢٢ مايو ٢٠٢٠

المشرف

الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد اکتفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الاسم : دينا مصلحة

الرقم الجامعي : ١٦١٥٠٠٥٣

عنوان البحث : تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج

وقررت اللجنة بنجاحها على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية, كلية علوم التربية والتعليم, جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الدراسي ٢٠١٩ / ٢٠٢٠ م. وتتكون لجنة المناقشة من :

١. الدكتور بشري مصطفى الماجستير (.....)

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١١٢٠٠٠٣١٠٠٣

٢. الدكتور الحاج محمد عبد الحميد الماجستير (.....)

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧

٣. الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير (.....)

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٣٠٥٢٠٠٠٠٣٠٠١



عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج أعوس ميمون

رقم التوظيف: ١٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانج



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد استكملت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانج البحث

الجامعي الذي ألفت الطالبة:

الاسم : دينا مصلحة

الرقم الجامعي : ١٦١٥٠٠٥٣

عنوان البحث : تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية

المتوسطة بالانج

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا () في قسم تعليم اللغة العربية كلية

علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانج للسنة

٠م ٢٠٢٠/٢٠١٩

مالانج، ٢٢ مايو ٢٠٢٠

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج أعوس ميمول

رقم التوظيف: ١٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

قد استمل قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث :

الاسم : دينا مصلحة

الرقم الجامعي : ١٦١٥٠٠٥٣

عنوان البحث : تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية

المتوسطة مالانج

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على

الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا

لقسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم للعام الدراسي ٢٠٢٠ وتقبل من فائق

الإحترام وجزيل الشكر.

مالانج، ٢٢ مايو ٢٠٢٠

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٤٢٠٠٠٠٣١٠٠٤

إقرار الباحث

بسم الله الرحمن الرحيم

أنا الموقع أدناه :

الاسم : دينا مصلحة

الرقم الجامعي : ١٦١٥٠٠٥٣

العنوان : جرسى - جاوى الشرقية

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضره لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت العنوان : تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج.

حضره وكتبه بنفسه وما شوره من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٢٢ مايو ٢٠٢٠

صاحب الإقرار
دينا مصلحة



الرقم القيد : ١٦١٥٠٠٥٣

مستخلص البحث

دينا مصلحة، ٢٠٢٠، تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية. كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف: الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير

الكلمة الأساسية: طريقة النصر، كفاءة الترجمة

عملية تعليم اللغة العربية في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج لاتزال وجدت بعض المشاكل، خاصة من حيث كفاءة الترجمة. استخدم المعلم بالطريقة المحاضرة وحفظ المفردات. أثر هذه التعليم، يشعر التلاميذ بالملل والتوتر في عملية التعليم حتى يشعر التلاميذ باعتراضات وصعوبات في الترجمة. بالنظر إلى الحقائق المذكورة، أحد البديلة لحل المشكلات من أجل ترقية كفاءة الترجمة لدى التلاميذ هو تنفيذ التعليم اللغة العربية باستخدام الطريقة النصر. لذلك، هذا البحث يبحث عن تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة.

أما أسئلة البحث في هذا البحث: الأول، كيف تطبيق طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج؟ والثاني، كيف تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج؟. وأما الأهداف من هذا البحث هي معرفة عن تطبيق وفعالية طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج. منهج البحث الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج التجريبي بالمدخل الكمي. وأدوات البحث في جمع البيانات هي الاختبار والوثائق.

نتائج هذا البحث هي (١) طلب المعلم إلى التلاميذ لفتح كتابهم في مادة مناسب، بدأ المعلم التعليم بطريقة النصر وبنمط ١-١-٢-٣ (ثلاث مرّات - مرّتين - مرّة واحدة - مرّة واحدة). وهذا نمط بمعنى قرأ المعلم مفردات ومعناها مرّة واحدة ثم كرّر التلاميذ ثلاث مرّات (تنفيذ هذه الخطوة من البداية إلى النهاية الفقرة). وبعد وصلت إلى نهاية الفقرة، كرّر التلاميذ مرّتين كل المفردات ومعناها من البداية إلى النهاية الفقرة بدون مساعدة المعلم. ثم كرّر التلاميذ مرّة واحدة كل المفردات ومعناها من البداية إلى النهاية الفقرة بدون مساعدة المعلم. وأخيراً، كرّر التلاميذ الفقرة ومعناها مباشرة مرّة واحدة. (٢) وأما نتائج رموز t-test نال المعدل ٤,٠٥١ أكبر من من نتيجة المعنوي ١% = ٢,٦٧٨ وكذلك أكبر من نتيجة تقدير ٥% = ٢,٠٠٩. فإن استخدام طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة تؤثر في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج.

ABSTRACT

Maslahah, Dina. 2020, *Influence of An Nashr Method for Improving Translation skills (Experiment research at Al Hayatul Islamiyah Islamic Junior High School Malang* Thesis Research. Arabic Theaching Departement. Faculty of Education Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor: Dr. H. R. Taufiqur Rochman, MA

Key Word: An Nashr Method, Translation Skills

Learning Arabic at Islamic Junior High School of Al Hayatul Islamiyah Malang still found several problems, especially in terms of translation skills. There are teacher uses the lecture method and memorizes the vocabularies. The impact of this learning, students feel bored and tense in the learning process takes place so that students object and have difficulty in translating. Seeing the above reality, one alternative problem solving in order to improve the ability to translate students is to implement Arabic using the An Nashr method. therefore, this research examines the influence of the An Nashr method to improve the translation skills.

The formulation of the problem in this study is: first, how is the application of the An Nashr method to improve the translation skill in Islamic Junior High School of Al Hayatul Islamiyah Malang? Second, how is the influence of the An Nashr method to improve the translation skill in Islamic Junior High School of Al Hayatul Islamiyah Malang? As for the purpose of this study is to determine the application and effectiveness of the An Nashr method to increase the translation skill in Islamic Junior High School of Al Hayatul Islamiyah Malang. The research method used by research is an experimental method with a quantitative approach and research instruments in data collection are tests, interviews, and documentation.

The results of this study are (1) the teacher asks students to open their books in accordance with the material, then the teacher reads the script using the An Nashr method. After that students repeat with a 3-2-1-1 pattern. The pattern is the teacher reading the mufrodah along with its meaning one time then the student repeats three times until the end of the sentence. After arriving at the end of the sentence, without the help of the teacher the student repeats each vocabulary along with its meaning twice. Then students repeat once more. After that, students repeat one sentence directly with the meaning once. (2) As for the results of the t-test is 4,051 greater than t table with a level of 1% = 2,678 and also greater than the level of 5% = 2,009. So the use of An Nashr method to improve the translation skill is influence in Islamic Junior High School of Al Hayatul Islamiyah Malang.

ABSTRAK

Maslahah, Dina. 2020, *Pengaruh Metode An Nashr Untuk Meningkatkan Kemampuan Tarjamah (Penelitian Eksperimen di MTs Alhayatul Islamiyah Malang)*. Penelitian Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. H. R. Taufiqur Rochman, MA

Kata Kunci: Metode An Nashr, Kemampuan Tarjamah

Pembelajaran Bahasa Arab di MTs Al Hayatul Islamiyah Malang masih ditemukan beberapa permasalahan terutama dalam hal kemampuan menerjemah. Di sana guru menggunakan metode ceramah dan menghafal mufrodat. Dampak dari pembelajaran ini, siswa merasa jenuh dan tegang dalam proses pembelajaran berlangsung sehingga siswa keberatan dan kesulitan dalam menerjemah. Melihat kenyataan di atas, salah satu alternatif pemecahan masalah agar dapat meningkatkan kemampuan menerjemah siswa adalah melaksanakan pembelajaran bahasa Arab dengan menggunakan metode An Nashr. Oleh karena itu, penelitian ini meneliti tentang pengaruh metode An Nashr untuk meningkatkan kemampuan tarjamah.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah pertama, bagaimana penerapan metode An Nashr untuk meningkatkan kemampuan tarjamah di MTs Al Hayatul Islamiyah Malang? Kedua, bagaimana pengaruh metode An Nashr untuk meningkatkan kemampuan tarjamah di MTs Al Hayatul Islamiyah? adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui penerapan dan efektivitas metode An Nashr untuk meningkatkan kemampuan tarjamah di MTs Al Hayatul Islamiyah Malang. Metode penelitian yang digunakan peneliti adalah metode eksperimen dengan pendekatan kuantitatif dan instrumen penelitian dalam pengumpulan data adalah tes, wawancara, dan dokumentasi.

Hasil penelitian ini adalah (1) guru meminta siswa untuk membuka kitabnya sesuai dengan materi, kemudian guru membaca naskah dengan metode An Nashr. Setelah itu siswa mengulang dengan pola 3-2-1-1. Adapun pola ini adalah guru membaca mufrodat beserta artinya satu kali kemudian siswa mengulang sebanyak tiga kali sampai akhir kalimat. Setelah sampai di akhir kalimat, tanpa bantuan dari guru siswa mengulang setiap mufrodat beserta artinya sebanyak dua kali. Kemudian siswa mengulang lagi sebanyak satu kali. Setelah itu, siswa mengulang satu kalimat langsung beserta artinya satu kali. (2) adapun hasil t-tes adalah 4,051 lebih besar dari t tabel dengan taraf 1% = 2,678 dan juga lebih besar dari taraf 5% = 2,009. Maka penggunaan metode An Nashr untuk meningkatkan kemampuan tarjamah berpengaruh di sekolah MTs Al Hayatul Islamiyah Malang.

محتويات البحث

أ.....	استهلال
ب.....	إهداء
ج.....	كلمة الشكر والتقدير
هـ.....	موافقة المشرف
و.....	تقرير لجنة المناقشة
ز.....	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ح.....	إقرار الباحث
ط.....	مواعد الإشراف
ي.....	مستخلص البحث
م.....	محتويات البحث
ف.....	قائمة الجداول
ص.....	قائمة الرسوم
ق.....	قائمة الملاحق

الفصل الأول الإطار العام

أ.....	خلفية البحث
ب.....	أسئلة البحث
ج.....	أهداف البحث
د.....	أهمية البحث
هـ.....	فرضية البحث
و.....	حدود البحث

- ز. تحديد المصطلحات ٦
- ح. الدراسات السابقة ٦

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: الترجمة

- أ. مفهوم الترجمة ٩
- ب. عناصر الترجمة ١٠
- ج. أنواع الترجمة ١٢
- د. صفات المترجم الناجح ١٦
- هـ. شروط المترجم ١٧
- و. مشكلة الترجمة في تعليم اللغة العربية ١٨

المبحث الثاني: طريقة النصر

- أ. تاريخ الطريقة النصر ١٨
- ب. مؤلف الطريقة النصر ١٩
- ج. مفهوم الطريقة النصر ٢٠
- د. تسمية النصر ٢٠
- هـ. دليل الطريقة النصر ٢٠
- و. أنماط الطريقة النصر ٢١

الفصل الثالث

منهجية البحث

- أ. مدخل البحث ومنهجه ٢٣
- ب. مجتمع البحث وعينته ٢٤

ج.	متغيرات البحث	٢٥
د.	أدوات البحث	٢٥
هـ.	تحليل البيانات	٢٦
و.	مراحل تنفيذ البحوث	٢٧

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ.	تطبيق طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة	٢٨
ب.	تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة	٢٩

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

أ.	مناقشة عن تطبيق طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة	٤٥
ب.	مناقشة عن تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة	٤٦

الفصل السادس

الإختتام

أ.	الخلاصة	٤٨
ب.	التوصيات	٤٨
٥٠	قائمة المراجع	
	الملاحق	

قائمة الجداول

- الجدول (١) معيار نجاح التلاميذ في الإختبار ٢٦
- الجدول (٢) نتائج الإختبار القبلي للمجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية ٣٠
- الجدول (٣) نتائج الإختبار البعدي للمجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية ٣٢
- الجدول (٤) المقارنة بين الإختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة ٣٥
- الجدول (٥) المقارنة بين الإختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية ٣٧
- الجدول (٦) نتائج عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع من المجموعتين ٣٩
- الجدول (٧) مجموعة عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع من المجموعتين ٤١

قائمة الرسوم

٣٥	المجموعة الضابطة في الإختبار القبلي	الرسم (١)
٣٧	المجموعة الضابطة في الإختبار البعدي	الرسم (٢)
٣٨	المجموعة التجريبية في الإختبار القبلي	الرسم (٣)
٣٩	المجموعة الضابطة في الإختبار البعدي	الرسم (٤)



قائمة الملاحق

- الملحق (١) : الوصف العام للمدرسة للحياة الإسلامية المتوسطة مالانج
الملحق (٢) : تخطيط الأعمال (RPP)
الملحق (٣) : أسئلة الإختبار القبلي والبعدي
الملحق (٤) : رسالة البحث
الملحق (٥) : الرسوم البياني



الفصل الأول الإطار العام

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي إحدى اللغات في العالم التي لها العديد من الميزات والخصائص التي تميزها عن اللغات الأخرى. لا أحد يشك في مساعدة العربية في تطوير العلوم الإسلامية سواء مباشرة أو غير مباشرة.¹

في مرسوم وزير جمهورية إندونيسيا رقم ١٦٥ لسنة ٢٠١٤ عن منهج الدراسة ٢٠١٣، مواد التربية الدينية الإسلامية وتعليم اللغة العربية في الجزء معايير المحتوى المذكورة أن "اللغة العربية هي لغة لفهم تعاليم الإسلام. باللغة العربية، فهم تعاليم الإسلام بصحيح وعميق من مصادره الرئيسية، أي القرآن والحديث ودعم المطبوعات بالعربية مثل كتاب التفسير وشرح الحديث".^٢ بهذا، يحتاج المثابر والصبر من أجل إتقان اللغة العربية حتى يكون من سهل الدراسة وتعميق تعاليم الإسلام بالعربية خاصة في ترجمة النصوص العربية إلى إندونيسيا.

والترجمة ستكون مفتاحاً لفتح غرفة الاتصال بين البلاد، لأن اللغة في عصرنا الحاضر تكون محدودة في الإتصال بين البلاد، إذا كان الإنسان في البلد لا يفهمون اللغة أو لا يستطيعون أن يترجموا لغة أجنبية من بلد آخر فليس لهم العلم والمعرفة من ذلك البلد، لأنها ليسا من بلد واحد فحسب ولكن كل البلاد. وكل المكتشفات الجديدة في العلم فيه محدودة في اللغة المتفرقة.^٣ وبهذا، أن الترجمة مهم ليأخذ العلم والمعرفة واسعاً من كل البلاد.

¹ Abd. Karim Hafid, *Berbagai Sudut Pandang dalam Memahami Bahasa Arab*, (Makassar: Alauddin University Press, 2012), hlm. 45

² Lampiran Keputusan Menteri Agama Republik Indonesia Nomor 165 Tahun 2014 Tentang Kurikulum 2013 Mata Pelajaran Pendidikan Agama Islam dan Bahasa Arab Pada Madrasah, hlm. 38

³ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: Rosyda, 2011), hlm. 5

الترجمة ليست جديدة في حضارة الإنسان. على أساس، أن المعجم أكبر السن قد وجد في مدينة إيلباكونا وعمره ٦٠٠٠ - ١٠٠٠٠ سنة.^٤ تلعب الترجمة دورا عظيما في التطوير الثقافي للبشرية، يطلع الناس في بلد ما بواسطة الترجمة، تتناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات النشاط الإنساني. فمن لغة إلى لغة أخرى، تترجم الأشعار والكتب الأدبية الفنية والمؤلفات الأدبية الإجتماعية والكتب العملية ووثائق الأعمال المتنوعة والبحوث والمقالات وخطب الشخصيات السياسية والمعلومات الصحفية وغيرها.^٥

والترجمة هي عملية إنتقالية من لغة إلى لغة أخرى. وبشكل عام، عملية الترجمة تمرّ من مرحلتين: الاستقبال والانتاج. وفي مرحلة الاستقبال فيها تحليل المبنى أو القواعد والمعنى في كل الكلمة، وهذا التحليل يحصل الإنتاج.^٦ وإذا كان أحد المرحلتين ترك، فالترجمة لا تكون صحيحا.

الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ليست علما يمكن نقله فقط من خلال منح التلاميذ فهما للمفردات أو البنية النحوية، ولكن كفاءة التي يجب صقلها من أجل المزيد من التطوير. يعتقد بعض التلاميذ أن المادة العربية صعبة، حتى لدى التلاميذ صفة ثقيل الدم لمتابعة تعليم اللغة العربية.^٧ لدى كثير منهم انطباع أن تعليم اللغة العربية أصعب من تعليم اللغة الأجنبية الأخرى.^٨

قبل يبدأ الدراسة، يجب المعلم على اختيار طريقة التعليم لأن لتحقيق أهداف الدراسة. اختيار طريقة التعليم على عملية تعليم اللغة العربية خاصة في كفاءة الترجمة في الصف السابع بمدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج هي المحاضرة وحفظ المفردات. الطريقة المحاضرة هي يترجم المعلم عن نصوص اللغة العربية

⁴ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 10

^٥ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: أوتوستراد المزة، ١٩٨٩) ص. ٢١

⁶ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 20

⁷ Tayar Yusuf dan Saiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta: PT Raja Grafindo, 1997), hlm. 188

⁸ Radliyah Zaenudin, *Metodologi dan Strategi Alternatif Pengajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2005), hlm. 20

حسب المادة إلى التلاميذ. والتلاميذ يسمعون وينتبهون ويكتبون الترجمة التي ينقلها المعلم. وبينما طريقة حفظ المفردات هي يطلب المدرس إلى التلاميذ لحفظ المفردات حسب المادة دراستهم أمامه واحدا فواحدا. وباستخدام هذه الطريقة، يشعر التلاميذ بالملل والتوتر في عملية التعليم. لذلك، قدرة المعلمين في اختيار واستخدام طريقة التعليم تؤثر بشكل كبير على قدرة التلاميذ للتعليم.⁹

بناء على مقابلة مع معلم مادة اللغة العربية للصف السابع في المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج حصول معلومات أن في تعليم اللغة العربية خاصة في كفاءة الترجمة مصاعب للتلاميذ. هذا بسبب الاختلافات في خلفيات التلاميذ، بمعنى كان التلاميذ من المدرسة الابتدائية وكان التلاميذ من المدرسة الابتدائية الإسلامية. قال بعض التلاميذ أن هم لا ينالون دراسة اللغة العربية في المدرسة الابتدائية الماضية، حتى يجدون صعوبة في قبول دراسة اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية. ولكن يمكن التلاميذ من المدرسة الابتدائية الإسلامية يجدون صعوبة في قول دراسة اللغة العربية أيضا خاصة في كفاءة الترجمة وبسبب ضعف الدافع لتعليم التلاميذ وعديد التلاميذ ليس لديهم معجم اللغة العربية.

بالنظر إلى الحقائق المذكورة، يجب معلمون لاستخدام طريقة التعليم المناسبة لتقليل الصعوبات للتلاميذ. أحد الحلول البديلة لحل المشكلات من أجل ترقية كفاءة الترجمة لدى التلاميذ هو تنفيذ التعليم اللغة العربية باستخدام الطريقة النصر. لأن هذه الطريقة قد اختبارها في تعليم ترجمة القرآن في أول السنة ٢٠٠٥. أجريت هذه التجربة على سبعة أطفال التي أعمارهم وذكائهم مختلفة، أصغرهم يبلغ من العمر خمس سنوات والأكبر عمرهم ستة عشر سنة. مدة الدراسة بين ٣٠ إلى ٤٥ دقيقة في كل لقاء، وتعد لقاءان كل يوم أي بعد صلاة الصبح وصلاة العصر، ويوم الجمعة هي يوم العطلة. والنتيجة، في غضون خمسة سنوات، يمكنهم إكمال ترجمة

⁹ Trianto, *Metode Pembelajaran Terpadu*, (Jakarta: PT. Bumi Aksara, 2010), hlm. 174

٣٠ جزءا كاملة. وهم قادرون على قول المعنى الكلمة وتأليف الترجمة لكل آية،

ويمكنهم الترجمة من خلال الاستماع إلى القراءة من الكاسيت.^{١٠}

بالتالي، سيقوم الباحثة باختبار ما إذا كانت طريقة النصر لها نتائج جيدة

أيضا في زيادة كفاءة الترجمة اللغة العربية في المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة

مالانج. لذلك أخذ الباحثة عنوان البحث " تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة

الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج."

ب. أسئلة البحث

استنادا على خلفية البحث المذكورة أعلاه، فتقدم الباحثة أسئلة البحث هي

كما يلي:

١. كيف تطبيق طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية

المتوسطة مالانج؟

٢. كيف تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية

المتوسطة مالانج؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف من هذا البحث فهي:

١. لمعرفة عن تطبيق طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية

المتوسطة مالانج

٢. لمعرفة عن تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية

المتوسطة مالانج

د. أهمية البحث

استنادا على أهداف البحث أعلاه، فإن فوائد هذا البحث هي:

¹⁰ Muhammad Taufik, *Belajar Cepat & Mudah Terjemah Al-Qur'an Metode An-Nashr Buku Panduan Guru*, (Malang: UM Press, 2013), hlm.3

١. أهمية نظرية

أ) توفير معرفة جديدة في شكل طريقة النصر لتعليم اللغة العربية، خاصة للترجمة.

ب) من المأمول أن يكون هذا البحث مرجعا ومقارنة للباحثين الذين يقومون بدراسات مماثلة.

٢. أهمية تطبيقية

أ) للتلاميذ

بهذه البحث عن الطريقة النصر، من المأمول أن يساعد التلاميذ لتحسين قدرتهم في ترجمة اللغة العربية.

ب) للمعلم

بهذه البحث عن الطريقة النصر، يمكن استخدامه كمرجع ومحرض لعملية تعليم اللغة العربية.

ج) للباحثة

تستخدم الباحثة هذا البحث كأحد مصادر الدراسات التالية. وأيضا، تستخدم الباحثة كالتحضير والمعرفة والخبرة في تعليم اللغة العربية.

هـ. فرضية البحث

إن فرضية البحث التي قدمت الباحثة هي أن طريقة النصر لها تؤثر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج.

و. حدود البحث

١. حدود الموضوعية

حددت الباحثة موضوع البحث عن فعالية طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج.

٢. حدود المكانية

حددت الباحثة مكان البحث في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج في الفصل السابع-ب والفصل السابع-ج.

٣. حدود الزمانية

يعقد هذا البحث في العام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٠ م

ز. تحديد المصطلحات

ولتسهيل البحث سوف تعرف الباحثة المصطلحات المستخدمة كما يلي:

١. طريقة النصر

هي طريقة لحفظ القرآن وترجمتها.

٢. كفاءة الترجمة

مستوى من الفهم يتوقع الطلاب أن يكونوا قادرين على ترجمة الجمل العربية.

٣. ترقية كفاءة الترجمة

قصدت الباحثة، ترقية هي زيادة قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العربية.

ح. الدراسات السابقة

في هذا البحث تقدم الباحثة ثلاثة الدراسات السابقة التي تملك بعض المتساويات والمختلفات وسديد بالمشكلات التي الباحثة في هذا البحث.

١. محمد معروف. فعالية أسلوب النصر في ترقية مهارة القراءة (البحث التجريبي في

المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج الثالثة). ٢٠١٤.

وأهداف في هذه البحث هي الحصول على معرفة خطوات تعليم

القراءة بأسلوب النصر. والحصول على معرفة فعالية أسلوب النصر في ترقية

مهارة القراءة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج الثالثة.

وأما منهج هذا البحث هو المنهج التحريبي الذي يتكون من الفصلين، أولاً فصل التجريبية وثانياً فصل الضابطة، واستخدمت أدوات البحث من الإختبار والإستبيان والملاحظة.

ونتائج هذا البحث تدلّ تعليم القراءة بأسلوب النصر في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج الثالثة فعالية لأنهم يكونون سرعة الفهم في إجابة الأسئلة من النص. إن نتيجة "ت" بين الفصلين = ٤,١٠٤ أكبر من نتيجة المستوى ١% = ٢,٣٦ وكذلك أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ٥% = ١,٦٦ وذلك بمعنى مقبولة. وأسلوب النصر في ترقية مهارة القراءة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانج الثالثة لها مؤثر.

وأما الفرق في هذا البحث هو طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية مالانج.

٢. نيلا خير نيل. مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبديل محلولها في المدرسة معارف نهضة العلماء الأولى المتوسطة بانجوماس. ٢٠١٥.

وأهداف في هذا البحث هي لمعرفة مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبديل محلولها في المدرسة معارف نهضة العلماء الأولى المتوسطة بانجوماس.

والمنهج من هذا البحث يعني البحث الكيفي. وطريقة جمع البيانات تستخدم الباحثة الملاحظة والمقابلة والتوثيق.

والنتائج من هذا البحث هي: (١) عدم إتقان المفردات. والحل هو تعلم قراءة المفردات مرارا وتكريرا، وحفظ المفردات بالأغاني أو من خلال النظر في المفردات في الصورة. (٢) لم أفهم موقف الجمل العربية (قواعد) والحل هو كثير من الأحيان قراءة الكتب المتعلقة بقواعد نحو والصرف ويسأل بنشاط

المعلمين عندما لا يفهمون. (٣) صعوبة اتقان السياق. يمكن الحل في العثور على المفردات التي ليس لها معنى في نص القراءة في القاموس بدليل المعلم. وأما الفرق في هذا البحث هو طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية مالانج.

٣. دوني أحمد رمضان. تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الملايوية في المعاهد الإسلامي بكلمنتان الجنوبية. ٢٠١٥.

وأهداف في هذا البحث هي يقصد بالوصفي والتحليل عميقا عن واقع تعليم اللغة العربية بالترجمة الملايوية على إيصال الأهداف لإعطاء المهارة أو تنورها على التلاميذ في الترجمة وفهم المعنى من الكتب باللغة العربية. والمنهج من هذا البحث يعني البحث الكيفي. وطريقة جمع البيانات يستخدم الباحث الملاحظة والمقابلة.

والنتائج من هذا البحث هي: (١) أن عملية التعليم تتكون من أهداف متفرقة، ولكن لها متساوية كثيرة في المحتوى ومرحلة التعليم وطريقة التعليم، والمتفرقة من هذه المعاهد وجدت الابتكار فيها ووجد الموافقة بين هدف التعليم بالمحتوى. (٢) ومن المزايا أن التلاميذ يستطيعون أن يفهموا المعنى بالإعراب، والعيوب أن الترجمة الملايوية تحتلج وقتا طويلا في تعليمها.

وأما الفرق في هذا البحث هو طريقة النصر في المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية مالانج.

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: الترجمة

أ. مفهوم الترجمة

الترجمة تأتي من اللغة العربية "ترجم - يترجم"، مما يعني شرح أو نقل الكلمات من لغة إلى أخرى.¹ في حين أن اللغة العربية نفسها تلتقط مصطلح الترجمة من اللغة الأرمنية "تُرْجَمَان" ، مما يعني الشخص الذي يحول الكلام من لغة إلى أخرى.² في قاموس المنجد العربي الذي نقله فتح الرحمن ، قيل إن الترجمة هي التفسير ، بمعنى تفسير كلمة بكلمات أخرى ، أو شرح معناها.³ وتسمى كلمة الترجمة باللغة الإنجليزية "Translation" مما يعني عملية النسخ من لغة إلى لغة أخرى.⁴

ترجمة مصطلحات لها أربعة معاني:⁵

١. تسليم الأقوال للأشخاص الذين لا يقبلونها.
 ٢. شرح الكلام باللغة نفسها ، على سبيل المثال يتم شرح اللغة العربية باللغة العربية أو الإندونيسية موضحة باللغة الإندونيسية أيضاً.
 ٣. ترجمة الكلام بلغات مختلفة ، على سبيل المثال يتم شرح اللغة العربية في الإندونيسية أو الإندونيسية موضحة باللغة العربية.
 ٤. نقل الكلام من لغة إلى أخرى مثل التبديل الإندونيسية إلى العربية.
- هناك عدة تعريفات للترجمة وفقاً للخبراء الذين نقلهم عبد المنيب ، من

بينها:⁶

¹ Akmaliah, *Teori & Praktik Terjemah Indonesia-Arab*, (Depok: Kencana, 2017), hlm. 13

² Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek*, (Bandung: Humaniora, 2005), hlm. 7

³ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, (Sidoarjo: Lisan Arabi, 2017), hlm. 1

⁴ Akmaliah, *Teori & Praktik Terjemah Indonesia-Arab*, hlm. 13

⁵ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, hlm. 1-2

١. الترجمة من وجهة نظر Catford، "Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language." بمعنى استبدال المواد النصية في لغة ما بمواد نصية مكافئة بلغة أخرى. يؤكد هذا التعريف المكافئ الهيكلي بين لغة المصدر واللغة المستهدفة.

٢. وفقاً لـ Newmark، "Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language" بمعنى عبارة عن خبرة أو فن يحاول استبدال رسالة أو عبارة مكتوبة بلغة بنفس الرسالة أو عبارة بلغة أخرى.

٣. وفقاً لعلماء اللغة الاندونيسية البروفيسور الدكتور ينص Anton M Moeliono على أن الترجمة تقوم بإنتاج رسائل أو رسائل باللغة المصدر بأكثر مكافئها وأقربها في لغة المستلم، سواء من اتجاه المعنى أو من اتجاه الأسلوب أو الأسلوب.

وبالتالي، تعني الترجمة:^٦

١. دراسة المعجم والتركيب النحوي ومواقف التواصل وسياق لغة المصدر.

٢. تحليل نص اللغة المصدر للعثور على معناها.

٣. أعد التعبير عن نفس المعنى باستخدام المعجم والهياكل النحوية المناسبة في السياق الثقافي واللغة الهدف.

الغرض من الترجمة هو إنشاء علاقة ونوايا معادلة بين النص المصدر والنص

الهدف بحيث يتم الحصول على ضمان أن كلا النصين ينقلان الرسالة نفسها.^٨

ب. عناصر الترجمة

العناصر المتضمنة في عملية الترجمة متنوعة للغاية ومتنوعة. تشمل ما يلي:^٩

⁶ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras, 2009), hlm. 2-4

⁷ Ibid, hlm. 4

⁸ Ibid, hlm. 4-5

⁹ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, hlm. 15-21

١. لغة المصدر

لغة المصدر هي النص المترجم. إذا كان النص المترجم هو اللغة العربية، فإن لغة المصدر هي اللغة العربية. على العكس، إذا كان النص المترجم مكتوبًا باللغة الإندونيسية، فإن لغة المصدر هي الإندونيسية.

٢. لغة الهدف

لغة الهدف هي نتائج الترجمة. إذا كان النص المترجم إندونيسيًا وقام المترجم بترجمته إلى اللغة العربية، تكون لغة الهدف هي اللغة العربية.

٣. المعنى

وغالبًا ما يسمى معنى فكرة. المعنى المشار إليه في العنصر المترجم هنا هو القصد أو الرسالة التي يفهمها المترجم من نص لغة المصدر ومن ثم ترجمتها إلى لغة الهدف.

٤. المكافئ

في هذه الحالة، تقسيم المكافئ إلى ثلاثة، وهي:

أ) مكافئ الكلمة

غالبًا ما يشار إلى الكلمات المكافئة هنا بالمعنى في اللغة المستهدفة لكل مفردات في نص لغة المصدر.

ب) مكافئ النحوي

من علم اللغويات، من المعروف أن اللغات المتشابهة لها نفس الخصائص النحوية تقريبًا. ومع ذلك، فإن اللغات التي تنتمي إلى عائلات مختلفة لها خصائص نحوية مختلفة نسبيًا. على سبيل المثال، في اللغة الإندونيسية، يتم بناء بنية الجملة العامة على نمط "obyek + predikat + subyek"، في حين أن اللغة العربية عادةً ما يكون هناك العديد من النماذج "فعل + فاعل + مفعول"، والآخريين.

ج) مكافئ السياق

المكافئ السياق هو سياق يحتوي على نص يمكنه وصف الواقع الخارجي للنص.

٥. التكييف

وتشمل هذا التكييف؛ ضبط اختيار الكلمات عن طريق اختيار الكلمات المناسبة، وغالباً ما تستخدم، وسهولة الفهم، وضبط الهيكل المستخدم في اللغة المستهدفة لمطابقة قواعد اللغة المستهدفة الصحيحة، وضبط نوايا الكتاب النص الأصلي، وضبط مستوى نضج القراء المحتملين للتفكير.

ج. أنواع الترجمة

في تطورها، هناك عدة أنواع من قسم الترجمة، وهي الترجمة وفقاً لشكلها واستراتيجيتها ونوع النص.

١. أنواع الترجمة من شكل الترجمة

وفقاً للنموذج المستخدم في الترجمة، تقسيم الترجمة إلى عدة أنواع، وهي:

أ) الترجمة التحريرية

أي ترجمة النص المكتوب للنص المكتوب. تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين (لغة الأصلي ولغة الترجمة) بشكل تحريري. مثال على هذا النوع من الترجمة هي:

"Ahmad suka membaca buku-buku di perpustakaan kampus ketika "

"waktu luang.

ترجم إلى:

" يحب أحمد قراءة الكتب في مكتبة الجامعة أثناء وقت الفراغ "

لذلك، النص المصدر في هذا النوع من الترجمة هو نص مكتوب باللغة الإندونيسية ثم ترجمته إلى العربية في شكل مكتوب كذلك. هذا هو السبب في أن هذه الترجمة تسمى الترجمة التحريرية.^{١٠}

ب) الترجمة الشفوية

تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين بشكل شفوي.^{١١} في طورها، ينقسم هذا النوع من الترجمة إلى نوعين، هما:

١) الترجمة المتتابة

إن الترجمة المتتابة هي الترجمة الشفوية للنص بعد سماعه. يمكن بطبيعة الحال، أن نترجم بشكل متتابع كل جملة أو كل فرقة، لهذا يسمون مثل هذه الترجمة "ترجمة الفقرات - الجمل".^{١٢}

٢) الترجمة التزامنية (الفورية)

إن الترجمة التزامنية (الفورية) هي التنفيذ الآني لعمليات استعاب النص الأصلي سمعياً. والصياغة الشفوية للترجمة.^{١٣} الفرق بين هذا النوع، الأول هو أن المترجم يترجم مباشرة عندما يتحدث المتحدث باللغة الأصلية، وأن المترجم السابق هو المترجم الذي يترجم جملة أو فقرة عندما يتوقف المتحدث المصدر عن التحدث.

ج) الترجمة الشفوية التحريرية

تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل شفوي ولغة الأصل بشكل تحريري. ينقسم هذا النوع من الترجمة إلى قسمين، هما الترجمة المباشرة من خلال قراءة النص الأصلي في الاعتبار (الترجمة دون استخدام

¹⁰ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, hlm. 102-104

¹¹ Ibid, hlm. 105

¹² أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس، ١٩٨٩)، ص. ٦٩

¹³ نفس المرجع، ص. ٧٠

قاموس أو ترجمة النص مباشرة) والترجمة في النموذج المصاحب بعد قراءة جميع محتويات النص (الترجمة مع الإعداد).^{١٤}

(د) الترجمة التحريرية الشفوية

تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل تحريري، ولغة الأصل بشكل شفوي.^{١٥} هذه الترجمة في الغالب في المعهد السلفي أثناء عملية دراسة الكتاب التراث ، لأن المعلم يقرأ محتويات الكتاب التراث باللغة العربية ثم يترجمها شفهاً أمام طلابه.

٢. أنواع الترجمة من إستراتيجيتها

تقسيم هذه الترجمة إلى عدة أنواع، وهي:^{١٦}

(أ) ترجمة حرفية

في هذه الترجمة، يتعين على المترجم ترجمة معنى كل كلمة في نص لغة المصدر. مثال على هذا النوع من الترجمة هي:

"Ini adalah gedung baru yang dibangun di sebelah pepustakaan"

ترجم إلى:

"هذا هو المبنى الجديد الذي بني بجوار المكتبة"

في المثال أعلاه، تُترجم كل كلمة في النص الإندونيسي إلى اللغة العربية بحيث يكون الموضوع وعدد الكلمات متماثلين

(ب) ترجمة بتصرف

يقوم المترجم باستبدال التعبيرات في النص الأصلي وإنهاءها وترتيب أولوياتها لإنتاج أفضل ترجمة. هذا نوع الترجمة يستخدم على نطاق واسع لترجمة الكتب والمجلات وغيرها. مثال على هذا النوع من الترجمة هي:

¹⁴ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, hlm. 109-110

^{١٥} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ص. ٧٠

¹⁶ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, hlm. 111-115

"Muhammad Habiburrohman belajar bahasa Arab dengan rajin"

ترجم إلى:

"يدرس محمد حبيب الرحمن اللغة العربية نشيطاً"

في المثال أعلاه، توجد اختلافات في موضع الكلمة. توجد كلمة "محمد" في النص الإندونيسي أمام الجملة، بينما توجد في النص العربي بعد الكلمة "يدرس".

(ج) ترجمة تفسيرية

في هذا نوع الترجمة، يقوم المترجم بإدخال تفسير أو شرح لبعض التعبيرات التي لها معنى غامض وعادة يضع المترجم المعلومات في الهامش.

(د) ترجمة تلخيصية

أي أن المترجم قد لخص موضوع النص الذي ترجمة ونقله بأسلوب كتابه.

(هـ) ترجمة فورية

وهي ترجمة مباشرة في الاجتماعات والندوات والبرامج الهامة. وهذا يتطلب أن يكون للمترجم قدرة عالية في إتقان لغتين وسرعة في ترجمة الشفوية.

(و) تعريب

أي ترجمات متعلقة بترجمة القصص والخرافات والأفعال الأدبية بالأوصاف العامة. ليس بترجمة الكلمات والتعبيرات فقط، ولكن ترجمة مواقف وشخصيات المؤلف أو متحدث النص الأصلي والبيئتهم أيضا.

(ز) أقلمة

وهذا يعني، جعل النص وفقا للمنطقة حيث سيتم توزيع النص.

(ح) إقتباس

في هذه الترجمة، يأخذ المترجم الفكرة الرئيسية من عمل فنان أو كاتب، ثم ينسخها في شكل جديد وبلغة جديدة وفقا لأمة وبلد معين.

٣. أنواع الترجمة من نوع النص

أنواع الترجمة وفقا لنوع النص، وهي:^{١٧}

أ) الترجمة العلمية

الترجمة العلمية هي ترجمة النصوص التي تتميز بالعلوم والفن والعلوم التطبيقية. عادة ما تكون النصوص العلمية طبيعية أو أكثر اهتماما بالموضوع أو مرتبطة بحقيقة الغرض من الرسالة النصية. لذلك، يجب أن يكون لدى المترجم فهم عميق للعملية والآلية. صعوبة الترجمة العلمية هي أحيان توجد مصطلحات جديدة، لاتوجد معنى في القاموس.

ب) الترجمة الأدبية

الترجمة الأدبية هي الترجمة التي تعطي الأولوية لنقل المعنى باستخدام الألفاظ بطلاقة والأسلوب العميقة، مثل ترجم الأعمال الأدبية والنثر والحكاية والقصص والدراما، وكذلك ترجمة النصوص الشعرية.

ج) الترجمة الدينية

المقصد من الترجمة الدينية هو ترجمة النصوص الدينية التي تعبر معانها وحقائق الألفاظ والوضوح مقدسة.

د. صفات المترجم الناجح

عملية الترجمة لها ثلاثة أوجه على الأقل : النص الأصلي والمترجم ولغة الترجمة. ومن هذه الأوجه أن المترجم مكانه في الوسط، وفي يده يقوم عملية الترجمة. يفهم أن المترجم وسيلة في الإتصال بين لغتين، له وظيفة في إعطاء معنى النص أو

¹⁷ Ibid, hlm. 115-121

الرسالة من النص الأصلي إلى قارئ مقبل.^{١٨} وأما صفات المترجم الناجح كما التالي:^{١٩}

١. إجادة اللغة التي ينق منها واللغة التي ينقل إليها
٢. ولا بد للمترجم من التخصص، فمهنة الترجمة ليست بتلك السهولة التي تجعل البعض يتجرأ عليها، ويعمل بها دون دراسة أو خبرة أو تخصص، فإجادة لغتين أو واحدة منها لاتعني النجاح في مجال الترجمة
٣. أن يكون أميناً في نقله للمعاني والأفكار التي ترد في النص الأصلي
٤. أن يترجم النص باستخدام أسلوب يشبه الأسلوب الأصلي، حتى تأتي القطعة المترجم بنفس روح القطعة الأصلية دون حذف أو إختصار، أو إطالة
٥. لا بد للمترجم أن يكون صبورا، وألا تدفعه الرغبة في إنهاء أعماله بسرعة إلى أن يهمل حسن الصياغة أو المراجعة أو استخدام المعاجم والمراجع
٦. أن يكون متمكنا من أدواته اللغوية
٧. ويجب أن يكون المترجم واسع الإطلاع، ذا ثقافة عالية، ومتابعا للأحداث العالمية
٨. الإمام التام بالمصطلحات المتخصصة التي تستخدم في المجالات التي يعمل فيها، وأيضا بأكبر قدر من المفردات المستخدمة في هذه المجالات.

هـ. شروط المترجم

أما شروط المترجم فهي كما يلي:^{٢٠}

١. المترجم يفهم اللغة المصدر واللغة المستهدفة
٢. المترجم يفهم ثقافة اللغة المصدر واللغة المستهدفة
٣. المترجم يفهم موضوع النص المترجم

¹⁸ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 40

¹⁹ أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، (دار الطلائع)، ص ٩٠

²⁰ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, hlm. 38

٤. المترجمين لديهم القدرة وفهم اللغة المكتوبة

٥. المترجم قادر على التعبير عن معنى أو رسالة اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة.

و. مشكلة الترجمة في تعليم اللغة العربية

لابد للمعلم أن يلقي المشكلة في تعليم ترجمه. على الأقل، تهتمّ بالمسألة العملية في الترجمة. وفي المسألة العملية في الترجمة، وجدت مسألة الإصطلاحات ومسألة التراكيب. أما مسألة الإصطلاحات إنها مشكلة الواضع قبل أن تكون مشكلة المترجم. في كل اللغة لها اصطلاحية خاصة متفرقة، ولا بد للمعلم أن يعرف هذه الإصطلاحية إلى تلاميذه قبل عملية الترجمة. وأما مسألة التراكيب، تثير مسألة التراكيب على الصعيد العملي، جملة من الأسئلة: هل يجب أن نترجم؟ وكيف نترجم؟ ولماذا نترجم؟ الجملة كوحدة لا تقبل التجزئة، ككلمة مركبة واحدة؟ هل يجب أن تحافظ الترجمة على مظهر الجملة الأصلية؟ هل تكون الترجمة كاملة إن نقلت المعنى والمظهر الأصلي؟ وضحت بتراكيب اللغة المنقول إليها؟ هل يمكن الملائمة بين تراكيب لغتين كالعربية والإندونيسيا؟^{٢١}

المبحث الثاني: طريقة النصر

أ. تاريخ الطريقة النصر

فكرة ليؤلف طريقة النصر يأتي في وقت المؤلف (محمد توفيق) يدرس في معهد الإسلامية الهدى كيلاكة، واجاك، مالانج في سنة ١٩٩٠. بدءا من المشكلات التي يجرب المؤلف يعني الصعوبة في قراءة القرآن مع فهم معنى فيه. حول سنة ٢٠٠٠ يشتري المؤلف المعجم المفهرس لألفاظ القرآن، التي فيها وجدت كثير الكلمة المتساوي في القرآن، وذكر مرارا وتكرارا حتى مئة مرات. ثم جعل القاموس في القرآن الكريم. ثم في سنة ٢٠٠٤ بدأ هذا الطريقة دروسه

^{٢١} جورج موانان، موانان، المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني (بيروت: دار المنتخب العربي، ١٩٩٤)، ص. ٢١

للأطفال، وفي سنة ٢٠٠٩ كانوا يستطيعون ترجمة القرآن كله. بدأ أيضا في سنة ٢٠٠٤ حتى الآن، وقدم هذا الطريقة للجمهور بقصد إحالة إدراك أن فهم القرآن يمكن أن تفعل كل من هؤلاء.

محاولات لإعترف إليه المجتمع يقدم بكثيرة الطريقة، بما في ذلك من خلال الندوات، وتدريبات الترجمة، وتدرّسها في المؤسسات الرسمية وغير الرسمية. وهكذا، بدأت طريقة النصر في حوالي ٢٠٠٠ ويدرّس في سنة ٢٠٠٤. بعد تدرس عدة سنوات، وأخيرا في سنة ٢٠٠٩ وهناك بعض التلاميذ الذين يمكن أن ترجم كلها من القرآن بدون القاموس. حتى الآن طريقة النصر لا يزال في مرحلة معرّف للمجتمع أن القراءة القرآن والاستماع مع العلم معناها يستطيع أن يقيم به أولئك الذين يرغبون في التعلم.^{٢٢}

ب. مؤلف طريقة النصر

اسم كامل المؤلف طريقة النصر هو محمد توفيق، ولدت في ٤ فبراير ١٩٧٤. هو الطفل الثانية من السادسة أطفال. هو يدرس في المدرسة الابتدائية الحكومية (SDN) الرابع سوكوليلوا وتخرج في عام ١٩٨٧، واستمر في المدرسة المتوسطة الإسلامية الهدى وتخرج في عام ١٩٩٠ ودرس في معهد الهدى حتى عام ١٩٩٥. وللمدرسة الثانوية الإسلامية، حصل على Paket C من مدرسة هداية المتقين في عام ٢٠١٠. ودرس في تخصص البكالوريوس في التربية الإسلامية في مالانج.^{٢٣}

ج. مفهوم الطريقة النصر

الطريقة النصر هي وسيلة لترجمة القرآن (إما في الكلمة أو في الفقرة) بتكرار ولا تجعل علوم قواعد اللغة العربية (نحو وصرف) لأول عاصمة على ترجمة القرآن. لكن، هذا ليس بمعنى أنها أدوات اللغة العربية ليست اللازمة في هذه الطريقة، لأن

²² Muhammad Taufik, *Belajar Cepat & Mudah Terjemah Al-Qur'an Metode An-Nashr Buku Panduan Guru*, hlm. 1-2

²³ Ibid, hlm.1

علم القواعد يمكن أن يتعلمها عندما تحقيق الغرض الأساسي من التعليم (ترجمة القرآن). اكتشف هذه الطريقة محمد توفيق. ولدت هذه الطريقة من أفكاره في عام ١٩٩٩ وتشتهر صيغة ٤-٣-٢-١. تم تسجيل هذه الطريقة وتقسيمها إلى كتبين. كتاب واحد للمعلمين مجهز بمعاني الكلمات وكتاب واحد للتلاميذ غير مجهز بمعاني الكلمات.^{٢٤}

د. تسمية النصر

اختيار اسم طريقة النصر لتعليم ترجمة القرآن الذي يرتب المؤلف ويستند على بعض أسباب:^{٢٥}

١. النصر معناه الإغاثة. وهذا هو ما يشعر الكاتب في محاولة الإيجاد وجمع تعلم ترجمة القرآن. وبامثل، عند اختبارها ونشر وتمازس وكتابه المطبوع. كل شيء يحدث بسبب مساعدة من الله سبحانه وتعالى.
٢. والسبب في اختيار اسم النصر هو شكل من أشكال توقعات قادم المجد والنصر للمسلمين. لأن النصر هو اسم للرسالة الموجهة إلى ١١٠ من القرآن.

هـ. دليل الطريقة النصر

كيفية تعليم هذه الطريقة هي:^{٢٦}

١. تقدم هذه الطريقة في مجموعات مع مرشد واحد. مرشد هو المعلم.
٢. المعلم قراءة القرآن من آية ليتم حفظها معنى ثم التلاميذ يكرر.
٣. يجب أن يفهم المعلم كيفية قراءة الجمل العربية بكلمات متقطعة ومعانيها.
٤. يستخدم المعلم كتاب دليل المعلم ويستخدم التلاميذ كتاب دليل التلاميذ.
٥. مدة الدراسة عادة بين ٣٠ إلى ٦٠ دقيقة كل مقابلة.

و. أنماط الطريقة النصر

هناك عدة أنماط لحفظ المعاني بطريقة النصر، بما في ذلك:^{٢٧}

²⁴ Ibid, hlm. 5

²⁵ Ibid, hlm. 6-7

²⁶ Ibid, hlm. 15

١. النمط ٤-٣-٢-١

كيفية استخدام هذا النمط هي:

- أ) قرأ المعلم المفردات ومعناها مرة واحدة، ثم كرّر التلاميذ ٤ مرات.
 ب) قرأ المعلم المفردات التالية مرة واحدة، ثم كرّر التلاميذ ٤ مرات (هذه الطريقة تنطبق حتى نهاية الفقرة أو علامة الوقف الذي يسمح للتوقف)
 ج) بعد وصلت إلى نهاية الفقرة أو توقيع الوقف كرّر التلاميذ كل المفردات ومعناها ٣ مرات من البداية إلى النهاية الفقرة بدون مساعدة المعلم
 د) ثم كرّر التلاميذ كل المفردات ومعناها مرتين من البداية إلى النهاية الفقرة.
 هـ) ثم كرّر التلاميذ كل المفردات ومعناها مرة واحدة من البداية إلى النهاية الفقرة.

٢. النمط ٣-٢-١-١

كيفية استخدام هذا النمط هي:

- أ) قرأ المعلم المفردات ومعناها مرة واحدة، ثم كرّر التلاميذ ٣ مرات.
 ب) قرأ المعلم المفردات التالية مرة واحدة، ثم كرّر التلاميذ ٣ مرات (هذه الطريقة تنطبق حتى نهاية الفقرة أو علامة الوقف الذي يسمح للتوقف)
 ج) بعد وصلت إلى نهاية الفقرة أو توقيع الوقف كرّر التلاميذ كل المفردات ومعناها مرتين من البداية إلى النهاية الفقرة بدون مساعدة المعلم
 د) ثم كرّر التلاميذ كل المفردات ومعناها مرة واحدة من البداية إلى النهاية الفقرة.
 هـ) ثم كرّر التلاميذ كل المفردات ومعناها مرة واحدة من البداية إلى النهاية الفقرة.

²⁷ Ibid, hlm. 18-22

٣. النمط ٢-١-١

كيفية استخدام هذا النمط هي:

- (أ) قرأ المعلم المفردات ومعناها مرة واحدة، ثم كرّر التلاميذ مرتين.
- (ب) قرأ المعلم المفردات التالية مرة واحدة، ثم كرّر التلاميذ مرتين (هذه الطريقة تنطبق حتى نهاية الفقرة أو علامة الوقف الذي يسمح للتوقف)
- (ج) بعد وصلت إلى نهاية الفقرة أو توقيع الوقف كرّر التلاميذ كل المفردات ومعناها مرة واحدة من البداية إلى النهاية الفقرة بدون مساعدة المعلم.
- (د) ثم كرّر التلاميذ كل المفردات ومعناها مرة واحدة من البداية إلى النهاية الفقرة.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

تستخدم الباحثة في هذه البحث هو المدخل الكمي والمنهج التجريبي. ويسمى الكمي لأن لتبحث على مجتمع وعينته بالمعين، تأخذ العينته تعمل بالعشوائي، ويستخدم جمع البيانات بألة البحث، وتحليل البيانات بالاحصائية لهدف يجرب الفروض الذي يتعين¹ وبالتجريبي لأن البحث عن تأثير بعض المعالجات على الآخرين تحت ظروف خاضعة للرقابة². نوع البحث التجريبي الذي تستخدم الباحثة هو التصميم التجريبي الحقيقي (*True Experimental Design*) الذي يمكنه التحكم في جميع المتغيرات الخارجية التي تؤثر على مسار التجربة³. تستخدم الباحثة تصميم مجموعة مراقبة اختبار قبلي واختبار بعدي (*Pretest-Posttest Control Group Design*)، لأن الهدف من هذه الدراسة هو البحث عن آثار العلاج المعطى. يعقد هذا التصميم باستخدام مجموعتين هما المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة. أعطيت المجموعة التجريبية العلاج باستخدام طريقة النصر وأما المجموعة الضابطة باستخدام التعلم التقليدي. في بداية الاجتماع، عقد الاختبار القبلي لمعرفة المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة لديهم نفس المستوى. وفي نهاية الاجتماع، عقد الاختبار البعدي لمعرفة الفرق بين نتائج المجموعتين. وأما بنسبة لنمط تصميم البحث على النحو التالي:

R	O ₁	X	O ₂
R	O ₃		O ₄

¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2017), hlm. 14

² Ibid, hlm. 107

³ Ibid, hlm. 112

- R : عشوائي (المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة من تلاميذ المدرسة
الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية مالانج بشكل عشوائي)
- O₁ : الاختبار القبلي للتلاميذ المجموعة التجريبي
- O₃ : الاختبار القبلي للتلاميذ المجموعة الضابطة
- X : العلاج بطريقة النصر
- O₂ : الاختبار البعدي للتلاميذ المجموعة التجريبي
- O₄ : الاختبار البعدي للتلاميذ المجموعة الضابطة

ب. مجتمع البحث وعينته

مجتمع البحث هو مجال تعميم يتكون من كائنات أو مواضيع لها صفات وخصائص معينة يحددها الباحثون لبحثها ثم استخلاصها.⁴ إن مجتمع في هذا البحث هو جميع التلاميذ في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج في العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠ التي تكون من ٨ فصول وعدد التلاميذ حوالي ٢١١ تلميذا.

عينة البحث هي جزء من العدد والخصائص التي يمتلكها المجتمع.⁵ أسلوب العينة في هذا البحث باستخدام العينة الاحتمالية (*Probability Sampling*) بأسلوب عينة عشوائية بسيطة (*Simple Random Sampling*) هي أسلوب العينة من المجتمع نفذت عشوائيا دون النظر إلى الطبقات في المجتمع.⁶ وعينة في هذا البحث هي التلاميذ في الصف السابع للعام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٠م. يقسم التلاميذ إلى فصلين مختلف وهما الفصل السابع-ب كفصل ضابط وعدددهم ٢٦ تلميذا، والفصل السابع-ج كفصل تجريبي وعدددهم ٢٦ تلميذا.

⁴ Ibid, hlm. 117

⁵ Ibid, hlm. 118

⁶ Ibid, hlm. 120

ج. متغيرات البحث

المتغيرات البحث هي سمة أو طبيعة أو قيمة من أشخاص أو كائنات أو أنشطة التي لها اختلافات معينة يحددها الباحثون لبحثها ثم استخلاصها.⁷ هناك قسمان من المتغيرات في هذه البحث، وهما المتغير المستقل (*Independent Variable*) والمتغير التابع (*Dependent Variable*).

المتغير المستقل هو متغير يؤثر أو سبب التغيير أو ظهور المتغير التابع.⁸ المتغير المستقل في هذا البحث هو طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة. وأما المتغير التابع هو المتغير المتأثر أو المستحق، بسبب المتغير المستقل.⁹ المتغير التابع في هذا البحث هو نتائج تلاميذ الصف السابع في المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية مالانج.

د. أدوات البحث

أدوات البحث المستخدمة في هذا البحث كما يلي:

١. الاختبار

هو عبارة عن السلسلة من الأسئلة أو التمرينات أو آلات أخرى المستخدمة لقياس المهارات والمعرفة والذكاء والكفاءة التي يملكها الفرد أو الجماعة.¹⁰ الاختبار عند هذا البحث يتكون على نوعين. أولاً، الاختبار القبلي، تقدم الباحثة لتلاميذ قبل استخدام الطريقة في تعليم اللغة العربية للوقوف على درجات التي حصل عليها التلاميذ قبل تجريبية. ثانياً، الاختبار البعدي، وتقدم الباحثة لتلاميذ بعد استخدام الطريقة في التعليم.

أ) تستخدم الباحثة الاختبار القبلي لمقياس كفاءة الترجمة قبل تجربة طريقة النصر.

⁷ Ibid, hlm. 61

⁸ Ibid

⁹ Ibid

¹⁰ Suharmi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2002), hlm.

ب) الاختبار البعدي لمعرفة فعالية طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة

وأما معيار نجاح التلاميذ في الإختبار هي يلي:

جدول (١)

معيار نجاح التلاميذ في الإختبار

الرقم	التقدير	مدى الدرجات	النسبة المئويةية (١٠٠٪)
١	جيد جدا	١٠٠ - ٨٠	١٠٠٪ - ٨٠٪
٢	جيد	٧٩ - ٦٥	٧٩٪ - ٦٥٪
٣	مقبول	٦٤ - ٥٠	٦٤٪ - ٥٠٪
٤	ضعيف	٤٩ - ٠	٤٩٪ - ٠٪

٢. الوثائق

خزين عدد كبير من الحقائق والبيانات في المواد في شكل وثائق. معظم البيانات المتاحة في شكل رسائل، ومذكرات، وتقارير، وقطع أثرية وصور فوتوغرافية. لا تقتصر الطبيعة الرئيسية لهذه البيانات على المساحة والوقت لإتاحة الفرصة للباحثين لاكتشاف الأشياء التي حدثت في الماضي.^{١١} أسلوب الوثائق المستخدم في الحصول على بيانات المدرسة العامة وبيانات عن أسماء التلاميذ بما في المجتمع وعينة البحث وأدلة على أنشطة التعليم التي تنفذها.

هـ. تحليل البيانات

تستعمل الباحثة لتحليل البيانات باستعمال أسلوب تحليل الكمي، وهو التحليل الذي يستعمل الأدوات كميًا مثل الرياضيات والإحصاء والاقتصاد القياسي.^{١٢} تستعمل الباحثة في تحليل الكمي نموذج تحليل الإحصائي لمعرفة هل

¹¹ Juliansyah Noor, *Metode Penelitian Skripsi, Tesis, Disertasi, & Karya Ilmiah*, (Jakarta: Prenamedia Group, 2016), hlm. 141

¹² Iqbal Hasan, *Analisis Data Penelitian Dengan Statistik*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, 2004), hlm. 30

المتغيرات التي تقارن بشكل ملحوظ مختلف بسبب معالة في هذا البحث أو عرضي فقط. في هذا البحث تستعمل الباحثة t-test لتحليل البيانات. ورموز t-test هو:

$$t = \frac{Mx - My}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 + \sum y^2}{Nx + Ny - 2}\right) \left(\frac{1}{Nx} + \frac{1}{Ny}\right)}}$$

المعاني:

Mx = المقياس المعدلي من المجموعة التجريبية

My = المقياس المعدلي من المجموعة الضابطة

$\sum X^2$ = مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية

$\sum Y^2$ = مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة

Nx = عدد التلاميذ من المجموعة التجريبية

Ny = عدد التلاميذ من المجموعة الضابطة

و. مراحل تنفيذ البحوث

١. تستأذن الباحثة إلى رئيسة المدرسة في المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة

الإسلامية مالانج عن تعلم هذا البحث وتطبيق طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في الفصل السابع.

٢. تستأذن الباحثة إلى معلم اللغة العربية ثم تنفذ المقابلة معها حول كيف تعليم

اللغة العربية في تلك المدرسة وتساءل الباحثة عن التوجيهات والارشادات من المعلمة.

٣. تعين الباحثة المجموعة التجريبي والمجموعة الضابطة

٤. تقوم الباحثة بالإختبار القبلي للمجموعة التجريبي

٥. تقوم الباحثة بتعليم بطريقة النصر في الفصل التجريبي

٦. تقوم الباحثة بالإختبار البعدي للمجموعة التجريبي والمجموعة الضابطة.

الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

أ. تطبيق طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة

مالانج

قامت الباحثة بثماني لقاءات. وللفضل التجريبي أربعة لقاءات وللفضل الضابط أربعة لقاءات أيضا. عملية التعليم في الفصل التجريبي في يوم السبت من التاريخ ١٥ فبراير حتى ١٤ مارس ٢٠٢٠ في الساعة ٠٧,٠٠ حتى الساعة ٠٨,٢٠. ثم عملية التعليم في الفصل الضابطة في يوم السبت من التاريخ ٢٢ فبراير حتى ٢١ مارس ٢٠٢٠ في الساعة ١٢,٢٥ حتى الساعة ١٣,٤٥. وفي كل اللقاء ٨٠ دقيقة.

وأما الإعداد الذي وجب قبل التعلّم باستخدام طريقة النصر كما التالي:

١. يعدّ المعلم الترجمة كل الكلمات في النص، لأن في عملية التعليم باستخدام طريقة النصر قرأ المعلم كل الكلمات مع ترجمتها.
٢. النص باللغة العربية وبدون ترجمة للتلاميذ.
٣. يهتم المعلم بنطق التلاميذ، لأن تؤثر إلى طلق اللسان وحفظ المفردات وفهم التلاميذ لترجمة النصوص.

عمالية التعليم بطريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة للفصل التجريبي (الفصل

السابع-ج) باستخدام النمط ٣-٢-١-١ (ثلاث مرّات - مرّتين - مرّة واحدة - مرّة واحدة). وأما الخطوات كما التالي:

١. إلقاء السلام وقراءة الدعاء ثم كشف الحضور قبل بداية التعليم
٢. طلب المعلم إلى التلاميذ لفتح كتابهم في مادة عن بيتي

٣. بدأ المعلم التعليم بطريقة النصر ونمط ٣-٢-١-١ (ثلاث مرّات - مرّتين -

مرّة واحدة - مرّة واحدة)

(١) قرأ المعلم المفردات ومعناها مرّة واحدة ثم كرّر التلاميذ ثلاث مرّات. (تنفيذ

هذه الخطوة من البداية إلى النهاية الفقرة)

(٢) وبعد وصلت إلى نهاية الفقرة، كرّر التلاميذ مرّتين كل المفردات ومعناها من

البداية إلى النهاية الفقرة بدون مساعدة المعلم.

(٣) ثم كرّر التلاميذ مرّة واحدة كل المفردات ومعناها من البداية إلى النهاية

الفقرة بدون مساعدة المعلم.

(٤) أخيراً، كرّر التلاميذ الفقرة ومعناها مباشرة مرّة واحدة.

٤. إعطاء المعلم الفرصة إلى التلاميذ لطرح أسئلة حول المادة التي لم يفهمها.

٥. ختم المعلم بقراءة الدعاء والسلام

ب. تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة

مالانج

قامت الباحثة بالإختبار القبلي لمعرفة كفاءة التلاميذ في مادة اللغة العربية خاصة

في كفاءة الترجمة قبل تطبيق طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في التاريخ ١٥ فبراير

٢٠٢٠ في الفصل التجريبي وفي التاريخ ٢٢ فبراير في الفصل الضابط. وأما الاختبار

البعدي الذي يقدم في التاريخ ١٤ مارس ٢٠٢٠ في الفصل التجريبي وفي التاريخ ٢١

مارس في الفصل الضابط. وأما السؤال الاختبار ١٠ سؤالاً، وأسئلة الاختبار تؤخذ من

الكتاب اللغة العربية لمدرسة المتوسطة الإسلامية الفصل السابع تحت الموضوع "بيتي".

ونتائج الاختبار كما يلي:

١. نتائج الإختبار القبلي للمجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية

أما نتائج الإختبار القبلي للمجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية كما يلي:

الجدول (٢)

نتائج الإختبار القبلي للمجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية

الرقم	المجموعة الضابطة			المجموعة التجريبية		
	الاسم	الدرجة	التقدير	الاسم	الدرجة	التقدير
١	أحمد ذلفكر	٧٨	جيد	أفيدة الزكية	٧٥	جيد
٢	عبد الحافظ	٥٠	مقبول	ألفيا شهرة المغفرة	٧٠	جيد
٣	عبد الله أبي الشيخ	٤٥	ضعيف	ألفيا ليلي رحمة	٥١	مقبول
٤	أحمد مولانا نصر الإلم	٦٠	مقبول	أنيس نهضية	٦٩	جيد
٥	أدتيا وحي سافوترا	٦٠	مقبول	أنسوة	٤٧	ضعيف
٦	أحمد شهاب الدين	٦٧	جيد	دياة أيو رمضان	٧٠	جيد
٧	أحمد زهيس شاكرا	٧٠	جيد	دوي إسنين	٦١	مقبول
٨	أول يوري بيهقي	٧٠	جيد	إيكا ديتا وحي أفريليا	٧٠	جيد
٩	دوي أيمن ريكي	٥٨	مقبول	فيبي ثاني مرشدة	٦٩	جيد
١٠	فهم هدية الله	٦٧	جيد	فيرا أغوستينا	٧٤	جيد

مقبول	٥٤	فطريا ليلة الحسنة	مقبول	٦٠	فرمان جايا كوسوما	١١
مقبول	٦٤	حببية	جيد	٧٠	إقبل إيفيندي	١٢
جيد	٧٠	إنكا بيتناج	مقبول	٦٠	محمد فوزن حبيبي	١٣
جيد	٧٥	ليلة الفجرية	جيد	٧٠	مارفيل ألدريك	١٤
جيد	٧٠	مملوءة النعام	جيد	٧٠	محمد إقبال ألفيا شيخ	١٥
جيد	٧٠	نيسلى سابرنا لطفى	جيد	٧٠	محمد زمهار إيلفيزار	١٦
ضعيف	٤٥	نجوا نور أيدا	ضعيف	٤٠	محمد أريس فتح لله	١٧
جيد	٧٤	نيلى إيندرىا	جيد	٧٢	محمد إبراهيم ولى الدين	١٨
جيد	٦٥	فوتري أميليا	جيد جدا	٨٠	محمد نور الأفاندي	١٩
جيد جدا	٨٠	رثة الأدوية	مقبول	٥٣	نيزار محمد أفاندي	٢٠
جيد	٧٥	سنور الله	جيد	٧٨	ردوان إيفيندي	٢١
جيد	٦٥	صافيا	جيد	٧٢	شيفان أكمل أمين الله	٢٢

مقبول	٥٥	وضيفة مروة درية	مقبول	٥١	زينل صاحب بختيار	٢٣
مقبول	٥٧	زهر نور عين	جيد	٧٥	جاسن سوريا فراستيو	٢٤
مقبول	٥٧	زكية فخرية	جيد جدا	٨٠	ريمان هارجا نيروانا	٢٥
مقبول	٦٠	نور عزيزة	جيد	٦٧	أحمد نوفال إيفندي	٢٦
١٦٩٢		العدد	١٦٩٣		العدد	
٦٥،٠٨		المعدل	٦٥،١٢		المعدل	

٢. نتائج الإختبار البعدي للمجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية
أما نتائج الإختبار البعدي للمجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية كما يلي:
الجدول (٣)

نتائج الإختبار البعدي للمجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية

الرقم	المجموعة الضابطة			المجموعة التجريبية		
	الاسم	الدرجة	التقدير	الاسم	الدرجة	التقدير
١	أحمد ذلفكر	٨٦	جيد جدا	أفيدة الزكية	٨٤	جيد جدا
٢	عبد الحافظ	٦٠	مقبول	ألفيا شهرة المغفرة	٨٦	جيد جدا
٣	عبد الله أبي الشيخ	٦٤	مقبول	ألفيا ليلي رحمة	٩٤	جيد جدا
٤	أحمد مولانا	٦١	مقبول	أنيس نهضية	٧٢	جيد

					نصر الإلهم	
جيد	٧٢	أنسوة	مقبول	٦٤	أدتيا وحي سافوترا	٥
جيد	٧٨	دياة أيو رمضان	جيد	٧٢	أحمد شهاب الدين	٦
جيد	٧٦	دوي إسنين	جيد جدا	٨٤	أحمد زهيس شاكر	٧
جيد	٧٨	إيكا ديتا وحي أفريليا	جيد جدا	٨٤	أول يوري بيهقي	٨
جيد	٧٨	فيبي ثاني مرشدة	مقبول	٦٢	دوي أيمن ريكي	٩
جيد جدا	٩٢	فيرا أغوستينا	جيد	٧٦	فهم هدية الله	١٠
جيد	٧٤	فطريا ليلة الحسنة	جيد	٧٠	فرمان جايا كوسوما	١١
جيد جدا	١٠٠	حبية	جيد جدا	٨٠	إقبل إيفيندي	١٢
جيد جدا	١٠٠	إنكا بيتنانج	جيد	٧٤	محمد فوزن حبيبي	١٣
جيد جدا	١٠٠	ليلة الفجرية	جيد جدا	٨٨	مارفيل ألدريك	١٤
جيد جدا	٨٥	مملوءة النعام	جيد جدا	٨٠	محمد إقبال ألفيا شيخ	١٥

١٦	محمد زمهار إيلفيزار	٧٤	جيد	نيسلى سابرينا لطفي	٨٦	جيد جدا
١٧	محمد أريس فتح لله	٦٢	مقبول	نجوا نور أيدا	٧٤	جيد
١٨	محمد إبراهيم ولي الدين	٧٦	جيد	نيلي إندريا	٨٤	جيد جدا
١٩	محمد نور الأفاندي	٩٤	جيد جدا	فوتري أميليا	٧٥	جيد
٢٠	نيزار محمد أفاندي	٦٨	جيد	رثة الأدوية	١٠٠	جيد جدا
٢١	ردوان إيفيندي	٧٩	جيد	سنور الله	٨٦	جيد جدا
٢٢	شيفان أكمل أمين الله	٧٣	جيد	صافيا	٨٨	جيد جدا
٢٣	زينل صاحب بختيار	٦٦	جيد	وضيفة مروة درية	٧٤	جيد
٢٤	جاسن سوريا فراستيو	٧٨	جيد	زهر نور عين	٧٦	جيد
٢٥	ريمان هارجا نيروانا	٩٤	جيد جدا	زكية فخرية	١٠٠	جيد جدا
٢٦	أحمد نوفال إيفيندي	٧٠	جيد	نور عزيزة	٧٦	جيد

٢١٨٨	العدد	١٩٣٩	العدد
٨٤,١٥	المعدل	٧٤,٥٨	المعدل

وبعد معرفة بيان نتائج الإختبار القبلي والبعدي للمجموعتين، فقدم الباحثة المقارنة بين الإختبار القبلي والبعدي لهما. والمقارنة كما يلي:

الجدول (٤)

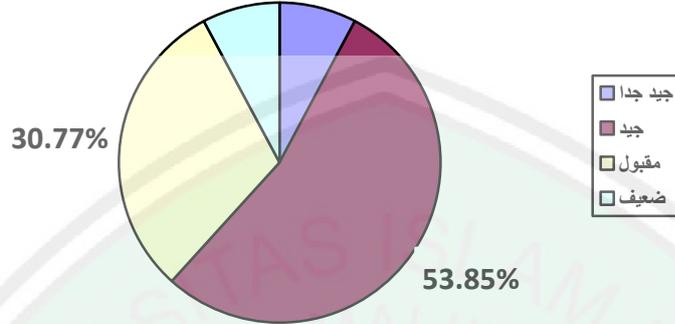
المقارنة بين الإختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة

الإختبار البعدي		الإختبار القبلي		التقدير	النتيجة	الرقم
النسبة المئوية	عدد الطلاب	النسبة المئوية	عدد الطلاب			
%٣٠,٧٧	٨	%٧,٦٩	٢	جيد جدا	١٠٠-٨٠	١
%٤٦,١٥	١٢	%٥٣,٨٥	١٤	جيد	٧٩-٦٥	٢
%٢٣,٠٨	٦	%٣٠,٧٧	٨	مقبول	٦٤-٥٠	٣
%٠	-	%٧,٦٩	٢	ضعيف	٤٩-٠	٤
%١٠٠	٢٦	%١٠٠	٢٦	العدد		

الرسم (١)

المجموعة الضابطة في الإختبار القبلي

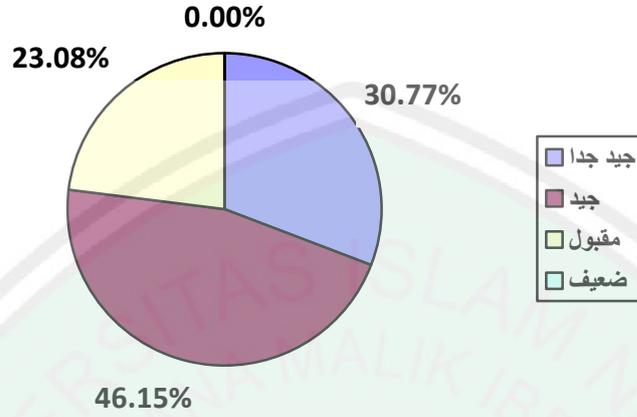
7.69% 7.69%



بالنسبة إلى بيان المقارنة بين الإختبار القبلي للمجموعة الضابطة فظهر أن في الإختبار القبلي ٧,٦٩% من الطلاب في مستوى ضعيف، و٣٠,٧٧% في مستوى مقبول، و٥٣,٨٥% في مستوى جيد، و٧,٦٩% في مستوى جيد جدا. في الإختبار القبلي للمجموعة الضابطة هي ٢٦ تلميذا. وفي مستوى ضعيف هي تلميذان (٧,٦٩%)، وفي مستوى مقبول هي ٨ تلاميذ (٣٠,٧٧%)، وفي مستوى جيد هي أحد ١٤ تلاميذ (٥٣,٨٥%)، وفي مستوى جيد جدا هي تلميذان (٧,٦٩%).

الرسم (٢)

المجموعة الضابطة في الإختبار البعدي



وأما في الإختبار البعدي ظهر أن ٠% من الطلاب في مستوى ضعيف، و٢٣،٠٨% في مستوى مقبول، و٤٦،١٥% في مستوى جيد، و٣٠،٧٧% في مستوى جيد جدا. وهذا البيان يعني أن نتيجة الإختبار البعدي أكبر من نتيجة الإختبار القبلي.

في الإختبار البعدي للمجموعة الضابطة هي ٢٦ تلميذا. وفي مستوى مقبول هي ٦ تلاميذ (٢٣،٠٨%)، وفي مستوى جيد هي ١٢ تلميذا (٤٦،١٥%)، وفي مستوى جيد جدا هي ٨ تلاميذ (٣٠،٧٧%).

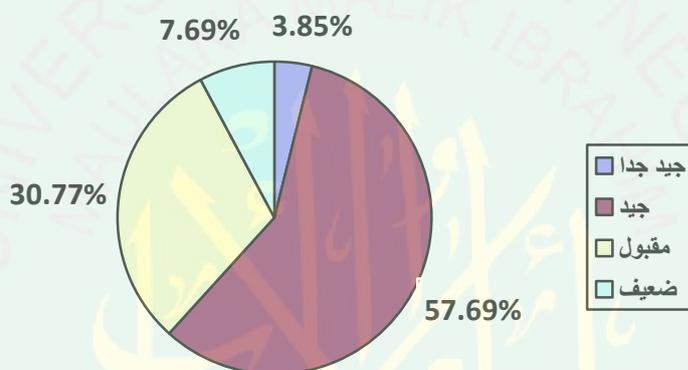
الجدول (٥)

المقارنة بين الإختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية

الرقم	النتيجة	التقدير	الإختبار القبلي		الإختبار البعدي	
			عدد الطلاب	النسبة المئوية	عدد الطلاب	النسبة المئوية
١	١٠٠-٨٠	جيد جدا	١	٣،٨٥%	١٤	٥٣،٨٥%

٢	٦٥٠٧٩	جيد	١٥	%٥٧,٦٩	١٢	%٤٦,١٥
٣	٦٤-٥٠	مقبول	٨	%٣٠,٧٧	-	%٠
٤	٤٩-٠	ضعيف	٢	%٧,٦٩	-	%٠
العدد			٢٦	%١٠٠	٢٦	%١٠٠

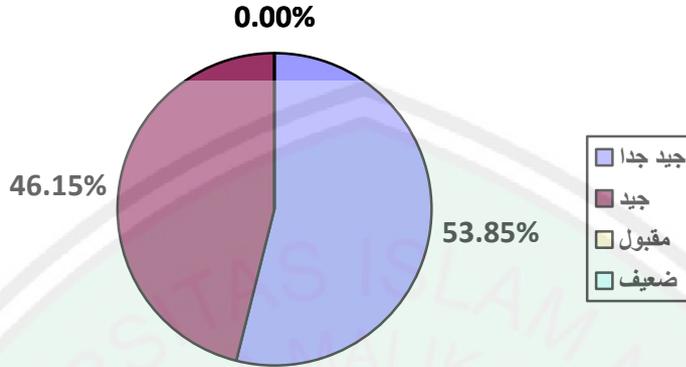
الرسم (٣)
المجموعة التجريبية في الإختبار القبلي



بالنسبة إلى بيان المقارنة بين الإختبار القبلي للمجموعة التجريبية فظهر أن في الإختبار القبلي %٧,٦٩ من الطلاب في مستوى ضعيف، و%٣٠,٧٧ في مستوى مقبول، و%٥٧,٦٩ في مستوى جيد، و%٣,٨٥ في مستوى جيد جدا. في الإختبار القبلي للمجموعة التجريبية هي ٢٦ تلميذا. وفي مستوى ضعيف هي تلميذان (%٧,٦٩)، وفي مستوى مقبول هي ٨ تلاميذ (%٣٠,٧٧)، وفي مستوى جيد هي ١٥ تلميذا (%٥٧,٦٩)، وفي مستوى جيد جدا هي تلميذ واحد (%٣,٨٥).

الرسم (٤)

المجموعة التجريبية في الإختبار البعدي



وأما في الإختبار البعدي ظهر أن 0% من الطلاب في مستوى ضعيف ومقبول، و 46,15% في مستوى جيد، و 53,85% في مستوى جيد جدا. وهذا البيان يعني أن نتيجة الإختبار البعدي أكبر من نتيجة الإختبار القبلي.

في الإختبار البعدي للمجموعة التجريبية هي 26 تلميذا. وفي مستوى جيد هي 12 تلميذا (46,15%)، وفي مستوى جيد جدا هي 14 تلميذا (53,85%).

وبعد مقارنة نتائج الإختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية فشرحت الباحثة عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع من المجموعتين. وهي كما في الجدول التالي:

الجدول (٦)

نتائج عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع من المجموعتين

المجموعة الضابطة				المجموعة التجريبية				الرقم
Y^2	(Y)	Y_2	Y_1	X^2	(X)	X_2	X_1	
64	8	86	78	81	9	84	75	1
100	10	60	50	206	16	86	70	2

371	19	74	40	1849	43	94	01	3
1	1	71	70	9	3	72	79	4
17	4	74	70	720	20	72	47	0
20	0	72	77	74	8	78	70	7
197	14	84	70	220	10	76	71	7
197	14	84	70	74	8	78	70	8
17	4	72	08	81	9	78	79	9
81	9	76	77	324	18	92	74	10
100	10	70	70	400	20	74	04	11
100	10	80	70	1297	37	100	74	12
197	14	74	70	900	30	100	70	13
324	18	88	70	720	20	100	70	14
100	10	80	70	220	10	80	70	10
17	4	74	70	207	17	87	70	17
484	22	72	40	841	29	74	40	17
17	4	76	72	100	10	84	74	18
197	14	94	80	100	10	70	70	19
220	10	78	03	400	20	100	80	20
1	1	79	78	121	11	87	70	21
1	1	73	72	029	23	88	70	22
220	10	77	01	371	19	74	00	23
9	3	78	70	371	19	76	07	24
197	14	94	80	1849	43	100	07	20

٩	٣	٧٠	٦٧	٢٥٦	١٦	٧٦	٦٠	٢٦
٣٢٥٤	٢٤٦	١٩٣٩	١٦٩٣	١٢١٩٨	٤٩٦	٢١٨٨	١٦٩٢	المجموع
ΣY^2	ΣY			ΣX^2	ΣX			N

وفيما يلي توضيح ما في الجدول السابق:

X_1	=	نتائج الإختبار القبلي من المجموعة التجريبية
X_2	=	نتائج الإختبار البعدي من المجموعة التجريبية
(X)	=	عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية
X^2	=	عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية
ΣX	=	مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية
ΣX^2	=	مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية
Y_1	=	نتائج الإختبار القبلي من المجموعة الضابطة
Y_2	=	نتائج الإختبار البعدي من المجموعة الضابطة
(Y)	=	عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة
Y^2	=	عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة
ΣY	=	مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة
ΣY^2	=	مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة

الجدول (٧)

مجموع عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع المجتمعين

المجموعة الضابطة		المجموعة التجريبية	
مجموع عدد الانحراف المربع (ΣY^2)	مجموع عدد الانحراف (ΣY)	مجموع عدد الانحراف المربع (ΣX^2)	مجموع عدد الانحراف (ΣX)
٣٢٥٤	٢٤٦	١٢١٩٨	٤٩٦

ثم قامت الباحثة بإدخال النتائج السابق إلى الرمز الإحصائي الآتي:

$$\begin{aligned} M_x &= \frac{\sum X}{N} \\ &= \frac{496}{26} \\ &= 19,08 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \sum X^2 &= \sum X^2 - \frac{(\sum X)^2}{N} \\ &= 12198 - \frac{496^2}{26} \\ &= 12198 - \frac{246016}{26} \\ &= 12198 - 9462,15 \\ &= 2735,85 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} M_y &= \frac{\sum Y}{N} \\ &= \frac{246}{26} \\ &= 9,46 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \sum Y^2 &= \sum Y^2 - \frac{(\sum Y)^2}{N} \\ &= 3254 - \frac{246^2}{26} \\ &= 3254 - \frac{60516}{26} \\ &= 3254 - 2327,54 \\ &= 926,46 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} t &= \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left(\frac{\sum X^2 + \sum Y^2}{N_x + N_y - 2}\right) \left(\frac{1}{N_x} + \frac{1}{N_y}\right)}} \\ &= \frac{19,08 - 9,46}{\sqrt{\left(\frac{2735,85 + 926,46}{26 + 26 - 2}\right) \left(\frac{1}{26} + \frac{1}{26}\right)}} \\ &= \frac{9,62}{\sqrt{\left(\frac{3662,31}{50}\right) \left(\frac{2}{26}\right)}} \end{aligned}$$

$$= \frac{9,62}{\sqrt{(73,25) \left(\frac{2}{26}\right)}}$$

$$= \frac{9,62}{\sqrt{5,63}}$$

$$= \frac{9,62}{2,37} = 4,051$$

$$Df = (NX + NY - 2)$$

$$= (26 + 26 - 2)$$

$$= 50$$

$$t_{s0,01} = 2,678$$

$$t_{s0,05} = 2,009$$

$$2,009 < 2,678 < 4,051$$

من الجدول السابق، وجدت الباحثة أن نتيجة t الإحصائي $4,051$ ثم قامت الباحثة بتعيين t الجدولي وبحثت الباحثة أن نتيجة في القائمة الحرة ($degree$ of freedom) من t الجدولي أن النتيجة في التقدير المعنوي $1\% = 2,678$ ونتيجة في التقدير المعنوي $5\% = 2,009$

t الحسابي (t hitung) $<$ t الجدولي (t table) = حصلت التجريبية = مقبول

t الحسابي (t hitung) $<$ t الجدولي (t table) = فشلت التجريبية = مقبول

ونتيجة الإحصائي $4,051$ أكبر من نتيجة التقدير المعنوي $1\% =$

$2,678$ وكذلك أكبر من نتيجة التقدير المعنوي $5\% = 2,009$ بمعنى أن H_a

مقبول أو أن فروض هذا البحث مقبول. وهذا دليل أن استخدام الطريقة النصر

تؤثر لترقية الترجمة وتنمية رغبة التلاميذ في تعليم اللغة العربية. ومن ملاحظة التي

عملت الباحثة في خلال التعليم في المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية

مالانج أن استخدام الطريقة النصر مقبول خصوصا لترقية الترجمة. لأنهم يكونون قادرين على الترجمة بجيد وصحيح.



الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

بناء على أسئلة البحث يعني الأول تطبيق طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة والتلني فعالية طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة. وبهذا الباب ستشرحبالباحثة عن تطبيق طريقة النصر وفعاليتها لترقية كفاءة الترجمة.

أ. مناقشة عن تطبيق طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج

لتحقيق معنى مكافئ في اللغة العربية، يجب التعبير عن الترجمة في جمل اللغة الإندونيسية المناسبة. ترجمة اللغة الإندونيسية الجيدة والصحيحة لتسهيل التقاط الرسالة أو المعنى المقصود باللغة العربية. في ترجمة الجمل يحتاج مجموعة متنوعة من الطرائق والأساليب المناسبة.¹ أحد منهم هي طريقة النصر. وهي طريقة ترجمة القرآن التي تستخدمها الباحثة كطريقة واحدة لترقية كفاءة الترجمة لدى التلاميذ حتى تكون نتائج ترجمتهم دقيقة وسهلة الفهم.

طريقة النصر لها ثلاثة أنماط هي النمط ١-٢-٣-٤ والنمط ٢-٣-١-١ والنمط ١-٢-١-١.² وقامت الباحثة تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة النصر بنمط ١-٢-١-١ لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج، فهي:

١. قرأ المعلم المفردات ومعناها مرة واحدة ثم كرر التلاميذ ثلاث مرّات. (تنفيذ هذه الخطوة من البداية إلى النهاية الفقرة)

¹ Akmaliah, *Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*, Journal Al-Tsaqafa, vol. 13 no. 01, 2016, hlm. 134

² Muhammad Taufik, *Belajar Cepat & Mudah Terjemah Al-Qur'an Metode An-Nashr Buku Panduan Guru*, (Malang: UM Press, 2013), hlm. 18-22

٢. وبعد وصلت إلى نهاية الفقرة، كرّر التلاميذ مرّتين كل المفردات ومعناها من

البداية إلى النهاية الفقرة بدون مساعدة المعلم.

٣. ثم كرّر التلاميذ مرّة واحدة كل المفردات ومعناها من البداية إلى النهاية الفقرة

بدون مساعدة المعلم.

٤. أخيراً، كرّر التلاميذ الفقرة ومعناها مباشرة مرّة واحدة.

وجدت مشكلة الترجمة في تعليم اللغة العربية هي مسألة الإصطلاحات ومسألة التراكيب.^٣ ولكن، في طريقة النصر ليست أدوات اللغة العربية (نحو وصرف) أو تراكيب كعاصمة رئيسية لترجمة. ولكن ليس بمعنى التراكيب ليست اللازمة في هذه الطريقة، لأن التراكيب تحتاج عندما تحقيق الغرض الرئيسي من التعليم (ترجمة).

يستطيع المعلم استخدام طريقة النصر في مادة التعليم الأخرى كمثل في مهارة القراءة. ولكن في هذا البحث استخدمت الباحثة هذه الطريقة في كفاءة الترجمة فقط. استخدام هذه الطريقة غير صعبة لأن هذه الطريقة لا يحتاج إلى الأدوات الكثيرة والخطوات غير صعبة. وأما مزايا طريقة النصر منها:

١. يساعد التلاميذ ليفهم النصوص العربية

٢. يجعل التلاميذ يستطيع أن يترجم النصوص العربية

٣. يساعد التلاميذ الذي قدرة تعليمية ضعيف ويزيد تحصيل علمي

ب. مناقشة عن تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة في مدرسة الحياة الإسلامية

المتوسطة مالانج

بعد أن لاحظنا أن طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة، فشرحت نتائج

الإختبار من المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية مختلفة بينهما. وعدد نتائج

الإختبار القبلي للمجموعة التجريبية ١٦٩٢ بالمعدل ٦٥،٠٨ وأما نتائج

^٣ جورج مونان، المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني، ص ٢١

الإختبار القبلي للمجموعة الضابطة ١٦٩٣ بالمعدل ٦٥,١٢. وبعد إجراء الإختبار البعدي كانت نتائج المجموعة التجريبية ٢١٨٨ بالمعدل ٨٤,١٥ وصارت نتائج المجموعة الضابطة ١٩٢٩ بالمعدل ٧٤,٥٨ وهذه تدل على أن هناك تأثيرا واضحا استخدام طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة للمجموعة التجريبية، وذلك لأن نتائج الإختبار البعدي للمجموعة التجريبية أكبر من نتائج الإختبار البعدي للمجموعة الضابطة.

أن نتيجة t الإحصائي ٤,٠٥١ أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ٥% =
٢,٠٠٩ وكذلك أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ١% = ٢,٦٧٨ وذلك أن H_1 مقبول أي أن فرضية هذه البحث مقبولة.

نتائج البحث من قمردين، في عملية التعليم باستخدام طريقة النصر شعر التلاميذ مريح جدا وسرور، لكن لا يزال جادا.^٤ وبنظر في الفصل التجريبي، بعد استخدام طريقة النصر زادت حماسة التلاميذ في عملية التعليم. والتعليم باستخدام الطريقة النصر قادرة على تحفيز التلاميذ أكثر شغفا بالتعليم لأن التعليم يتم معا مما يجعل التلاميذ حماسة.

⁴ Qamarudin, *Pembelajaran Terjemah Al-Quran dengan Metode An-Nashr di Madrasah Al-Quran Sukolilo Wajak Malang*, (Malang: Skripsi Program Studi Pendidikan Agama Islam Al Hikam, 2015), hlm 70

الفصل السادس

الإختتام

أ. الخلاصة

وبعد انتهاء إجراء البحث العلمي حول ترقية كفاءة الترجمة باستخدام طريقة النصر في المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية مالانج وصلت الباحثة إلى نتائج التالية:

١. طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة، وهي كما يلي:

طلب المعلم إلى التلاميذ لفتح كتابهم في مادة مناسب، بدأ المعلم التعليم بطريقة النصر وبنمط ٣-٢-١-١ (ثلاث مرّات - مرتين - مرّة واحدة - مرّة واحدة). وهذا نمط بمعنى قرأ المعلم مفردات ومعناها مرّة واحدة ثم كرّر التلاميذ ثلاث مرّات (تنفيذ هذه الخطوة من البداية إلى النهاية الفقرة). وبعد وصلت إلى نهاية الفقرة، كرّر التلاميذ مرتين كل المفردات ومعناها من البداية إلى النهاية الفقرة بدون مساعدة المعلم. ثم كرّر التلاميذ مرّة واحدة كل المفردات ومعناها من البداية إلى النهاية الفقرة بدون مساعدة المعلم. وأخيرا، كرّر التلاميذ الفقرة ومعناها مباشرة مرّة واحدة .

٢. تأثير طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة

إن استخدام طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة تؤثر في مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية مالانج. ويستند على أن نتيجة بين الفصلين هما فصل التجريبي والضابط = ٤,٠٥١ أكبر من نتيجة المعنوي ١% = ٢,٦٧٨ وكذلك أكبر من نتيجة تقدير ٥% = ٢,٠٠٩ وذلك بمعنى أن فرضية هذا البحث مقبول.

ب. التوصيات

١. يرجى من جميع المرشدين والمدرسات أن يستخدموا هذا الطريقة مستمرا لحصول النتيجة الرغبة خصوصا في مرحلة المبتدئ

٢. يرجى من استخدام طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة، وتنمية ا طريقة الجديدة في تعليم اللغة العربية مستمرة
٣. كما نظرت الباحثة ترقية كفاءة الترجمة بطريقة النصر في المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية مالانج جذابة، يرجى أن يمثل الطريقة في تعليم اللغة العربية خاصة لترقية كفاءة الترجمة مع تطبيق تعليمها
٤. هذا البحث يحتاج إلى استمرار المتعمقة، فمن البحث عن كفاءة الترجمة يحتاج إلى المستحسن ليحسنه
٥. يرجى للتلاميذ زيادة النشاط في درس اللغة العربية والتدريب قليلا قليلا للمساعدة في تعليم اللغة العربية وفهمها
٦. يرجى من استخدام هذه الطريقة مساعدة التلاميذ في كفاءة الترجمة

قائمة المراجع

المراجع العربية

الدكتور رجاء وحيد دويدوري. ٢٠٠٠. البحث العلمي أساسية وممارسته العلمية. لبنان:

دار الفكر المعاصر

أسعد مظفر الدين حكيم. ١٩٨٩. علم الترجمة النظري. دمشق: أوتوستراد المزة.

أكرم مؤمن. ٢٠١٤. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين. طار الطلائع.

جورج مونان. ١٩٩٤. المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني. بيروت: المنتخب

العربي

المراجع الإندونيسيا

Akmaliyah. 2017. *Teori & Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Kencana.

Akmaliyah. 2016. *Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*. Journal Al-Tsaqafa. Vol 13 No 01.

Al Farisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Rosyda

Arikunto, Suharmi. 2002. *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*. Jakarta: Bumi Aksara.

Effendy, Ahmad Fuad. 2012. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat.

Hafid, Abd. Karim. 2012. *Berbagai Sudut Pandang dalam Memahami Bahasa Arab*. Makassar: Alauddin University Press.

Hasan, Iqbal. 2004. *Analisis Data Penelitian Dengan Statistik*. Jakarta: PT Bumi Aksara.

Keputusan Menteri Agama Republik Indonesia Nomor 165. 2014. *Kurikulum 2013 Mata Pelajaran Pendidikan Agama Islam dan Bahasa Arab Pada Madrasah*.

- Munip, Abdul. 2009. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Teras.
- Noor, Juliansyah. 2016. *Metodologi Penelitian Skripsi, Tesis, Disertasi, & Karya Ilmiah*. Jakarta: Prenadamedia Group.
- Qomarudin. 2015. *Pembelajaran Terjemah Al-Quran dengan Metode An-Nashr di Madrasah Al-Quran An-Nashr Sukolilo Wajak Malang*. Skripsi Program Studi Pendidikan Agama Islam Al-Hikam Malang
- Rohman, Fathur. 2017. *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*. Sidoarjo: Lisan Arabi.
- Sugiyono. 2017. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Syihabuddin. 2005. *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*. Bandung: Humaniora.
- Taufik, Muhammad. 2013. *Belajar Cepat & Mudah Terjemah Al-Qur'an Metode An-Nashr Buku Panduan Guru*. Malang: Um Press.
- Trianto. 2010. *Metode Pembelajaran Terpadu*. Jakarta: PT. Bumi Aksara.
- Yusuf, Tayar dan Saiful Anwar. 1997. *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*. Jakarta: PT. Raja Grafindo
- Zaenudin, Radliyah. 2005. *Metodologi dan Strategi Alternatif Pengajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar



مدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج

أ. الموقع الجغرافي

اسم المدرسة	: المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة مالانج
رقم الإحصائية	: ١٢١٢٣٥٧٣٠٠٢
رقم مدير المدرسة الوطنية	: ١١١٢٣٥٠٧٠٢٩١١
العنوان	: الشارع كياهي الحاج مالك دالام / RW. 03 RT. 01 كيدونج كاندانج (Kedungkandang)، مالانج، جاوى الشرقية، ٦٥١٣٧
رقم الهاتف	: ٠٣٤١٧١٦٤٤٠

ب. تاريخ تأسيس المدرسة

تأسست المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية مالانج في ١ يوليو ١٩٨٤ بناء على نتائج قرار مجلس مؤسسات تطوير التعليم الحياة الإسلامية (YPPAI) رقم 9/AG.YPPAI/kep.MTs/VII/1984 عن إنشاء مستويات التعليم المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية استمرارا للتعليم القائم وهو تربية لأطفال و مدرسة ابتدائية إسلامية.

المدرسة الحيلة الإسلامية المتوسطة الإسلامية هي مؤسسة تعليمية تحت رعاية مؤسسات تطوير التعليم الحياة الإسلامية (YPPAI) التي أشرفت على مؤسسات التعليمية الرسمية (تربية الأطفال ومدرسة ابتدائية إسلامية) ومؤسسات التعليمية غير الرسمية (معهد ومجلس التعليم).

تأسست المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية عندما كانت مؤسسة YPPAI بقيادة كياي حاج عبد العزيز، ظهرت تلقائيا الفكرة الرئيسية للؤسس منه الذي كان لديه دائما "أطفال المسلمين لايجيب أن يتركوا المدرسة". عند النظر إليها من العوامل الجغرافية، فإن المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية تقع على

منحدر جبل بورنج (Buring) الذي يقع في قرية كيدونج كاندانج (Kedungkandang) مدينة مالانج في الجزء الشرقي من عام ١٩٨٤. هناك عدة أسباب لتأسيس المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية منها:

١. المؤسسة لديها بالفعل مؤسسات تعليمية تربية الأطفال ومدرسة إبتدائية إسلامية ولكن ليس لديها مدرسة مستمرة.
 ٢. إحجام الآباء عن مواصلة تعليم أبنائهم في المدرسة المتوسطة (SLTP) لأنها بعيدة عن مكان إقامتهم.
 ٣. عدم قدرة الآباء على دفع تكاليف تعليم أبنائهم.
- من هذه الأسباب الثلاثة، كان لدي كياي حاج عبد العزيز فكرة إنشاء المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية بقصد وغرض رغبة في العيش وبث دين الإسلام وفقا لاسمها "الحياة الإسلامية" حتى الآن لا يزال يلاحق ويطور خليفته. أما أسماء الخلفاء الذين قادموا ذات مرة رئيس المدرسة الحياة الإسلامية المتوسطة الإسلامية:

١. كياهي الحاج عبد العزيز عام ١٩٨٤-١٩٩٠
٢. الدكتور الحاج عرفان عزيز الماجستير عام ١٩٩٠-٢٠٠٣
٣. الحاجة فطرة عزيزة الماجستير عام ٢٠٠٣-الآن

ج. رؤية ومهمة وأهداف المدرسة

١. رؤية المدرسة
تحقيق الطلاب ذوي المعرفة الواسعة ومعرفة العلوم والتكنولوجيا، والبيئات المثقفة القائمة على الإيمان والتقوى.
٢. مهمة المدرسة
أ) ادرك الطلاب القادرين على إلقاء خطابة في مكان عام.

ب) ادرك الطلاب القادرين على حفظ القرآن جزء ٣٠
 ج) ادرك درجات الامتحانات الوطنية والامتحانات النهائية القصوى
 والصادقة

د) ادرك عملية التعلم القائمة على تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
 هـ) ادرك ثقافة العناية بالبيئة والمحافظة النظافة
 و) ادرك جهود الحفاظ على البيئة مدرسة مريحة وممتعة من خلال تطبيق
 مفهوم 5S (إبتسام وسلام وتحية وتهذيب ومؤذب)
 ٣. أهداف المدرسة

أ) تحقيق الطلاب القادرين على إلقاء خطابة في مكان عام.
 ب) تحقيق الطلاب القادرين على حفظ القرآن جزء ٣٠
 ج) تحقيق درجات الامتحانات الوطنية والامتحانات النهائية القصوى
 والصادقة

د) تحقيق عملية التعلم القائمة على تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
 هـ) تحقيق ثقافة العناية بالبيئة والمحافظة النظافة
 و) تحقيق جهود الحفاظ على البيئة مدرسة مريحة وممتعة من خلال تطبيق
 مفهوم 5S (إبتسام وسلام وتحية وتهذيب ومؤذب)

د. الهيكل التنظيمي

١. رئيسة المؤسسة : الدكتور الحاج عرفان عزيز الماجستير
٢. اللجنة : الحاج إمام الدين لاسوري
٣. رئيسة المدرسة : الحاجة فطرة عزيزة الماجستير
٤. نائبة رئيسة المدرسة : فريدة الصليحة الماجستير
٥. نائب رئيسة المدرسة شؤون المناهج : إيكو بودي والويا
٦. نائب رئيسة المدرسة شؤون الطلاب : شيف الدين زهري

٧. رئيس الإدارة : فتح البحر
٨. رئيس الإرشاد : إيكما وحي فريماندانا
٩. ولي الفصل :
- (أ) امرأة الزهر (٧ - أ)
- (ب) موتابا (٧ - ب)
- (ج) إيكما وحي فريماندانا (٧ - ج)
- (د) ألفا عزيزة (٨ - أ)
- (هـ) سيف الخاطب (٨ - ب)
- (و) ريسا رحمينة فهما (٨ - ج)
- (ز) سيتي عائشة (٩ - أ)
- (ح) أستري يوني ريسماواتي (٩ - ب)
١٠. الأساتيد و الأستاذات :
- (أ) أ. خالد ماوردي
- (ب) يونياري
- (ج) نور ياسين
- (د) أسنية
- (هـ) يسي راتناساري
- (و) حافظ فهم شعزل
- (ز) إيكما أفريليا أحسانية

RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN

Nama Sekolah : MTs Al Hayatul Islamiyah
Mata Pelajaran : Bahasa Arab
Kelas/Semester : VII-C/Genap
Materi Pokok : بيتي
Alokasi Waktu : 12 JP

A. KOMPETENSI INTI

1. Kompetensi Inti (KI 1)

Menerima, menjalankan, dan menghargai ajaran agama yang dianutnya

2. Kompetensi Inti (KI 2)

Menunjukkan perilaku jujur, disiplin, tanggung jawab, peduli (toleransi, gotong royong), santun, percaya diri dalam berinteraksi secara efektif dengan lingkungan sosial dan alam dalam jangkauan pergaulan dan keberadaannya.

3. Kompetensi Inti (KI 3)

Memahami dan menerapkan pengetahuan (faktual, konseptual, dan prosedural) berdasarkan rasa ingin tahunya tentang ilmu pengetahuan, teknologi, seni budaya terkait fenomena dan kejadian tampak mata.

4. Kompetensi Inti (KI 4)

Mencoba, mengolah, dan menyaji dalam ranah konkret (menggunakan, mengurai, merangkai, memodifikasi, dan membuat) dan ranah abstrak (menulis, membaca, menghitung, menggambar, dan mengarang) sesuai dengan yang dipelajari di madrasah dan sumber lain yang sama dalam sudut pandang/teori.

B. KOMPETENSI DASAR DAN INDIKATOR PENCAPAIAN

Kompetensi Dasar	Indikator Pencapaian
3.3. Menemukan makna atau gagasan dari ujaran kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab yang	3.3.1. Menerjemahkan kata, frasa, dan kalimat Arab tentang بيتي sesuai dengan konteks

berkaitan dengan بَيْتِي	
--------------------------	--

C. TUJUAN PEMBELAJARAN

Pertemuan Pertama

1. Mengetahui kemampuan siswa sebelum menggunakan metode An Nashr melalui *pretest*

Pertemuan Kedua

1. Siswa mampu menerjemahkan kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab dalam teks percakapan (محادثة) tentang بَيْتِي

Pertemuan Ketiga

1. Siswa mampu menerjemahkan kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab dalam teks qiraah (قراءة) tentang بَيْتِي

Pertemuan Keempat

1. Mengetahui kemampuan siswa setelah dilakukannya pembelajaran dengan menggunakan metode An Nashr melalui *postest*

D. MATERI PEMBELAJARAN

المُحَادَثَةُ (Percakapan)

الزِّيَارَةُ إِلَى بَيْتِ عَمِّي

هَذَا يَوْمُ الْعُطْلَةِ لِلْمَدْرَسِيَّةِ. يُرِيدُ صَانِي أَنْ يَزُورَ بَيْتَ عَمِّهِ فِي مَدِينَةِ سُورَابَايَا وَيُرِيدُ أَنْ يَسْكُنَ فِيهِ يَوْمَيْنِ. فَسَفَرَ صَانِي بِالْحَافِلَةِ إِلَى بَيْتِ عَمِّهِ، اسْمُهُ إِبْرَاهِيمُ. وَحِينَمَا يَصِلُ فِي بَيْتِ عَمِّهِ، يَخْتَفِي عَمُّهُ إِلَى صَانِي، وَيَحْدُثُ الْحِوَارَ بَيْنَهُمَا.

صَانِي : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا عَمِّي!

العَمُّ : وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ، يَا صَانِي. أَهْلًا وَسَهْلًا بِحُضُورِكَ، كَيْفَ حَالُكَ؟

صَانِي : أَهْلًا بِكَ يَا عَمِّي، أَنَا بِخَيْرٍ الْحَمْدُ لِلَّهِ. وَكَيْفَ حَالُكَ؟

العَمُّ : الْحَمْدُ لِلَّهِ أَنَا بِحَيْرٍ أَيْضًا، تَفَضَّلْ أَدْخُلْ عَلَيَّ بَيْتِ، ائْتِظْرَكَ صَالِحٌ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ.

(فَدَخَلَ صَانِي إِلَى بَيْتِ ثُمَّ لَقِيَ صَالِحًا وَجَلَسَ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ)

صَانِي : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا صَالِحُ، كَيْفَ حَالُكَ؟

صَالِحٌ : وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللَّهِ يَا صَانِي، أَنَا بِحَيْرٍ الْحَمْدُ لِلَّهِ. وَكَيْفَ حَالُكَ؟

صَانِي : الْحَمْدُ لِلَّهِ أَنَا بِحَيْرٍ.

صَالِحٌ : يَا صَانِي، هَيَّا نَدُورُ حَوْلَ الْبَيْتِ.

صَانِي : هَيَّا، بِكُلِّ سُورٍ.

(يُشَاهِدُ صَانِي حَوْلَ الْبَيْتِ)

صَانِي : مَا أَجْمَلَ بَيْتِكَ، هَذَا بَيْتٌ جَمِيلٌ وَنَظِيفٌ. كَمْ عُرْفَةً فِي هَذَا الْبَيْتِ؟

صَالِحٌ : فِيهِ سَبْعَةٌ عُرْفٍ

صَانِي : مَا شَاءَ اللَّهُ! عُرْفُ بَيْتِكَ كَثِيرَةٌ، أَيْنَ عُرْفَتُكَ؟

صَالِحٌ : عُرْفَتِي بَيْنَ عُرْفَةِ الْجُلُوسِ وَعُرْفَةِ أَبِي

صَانِي : هَلْ لِكُلِّ عُرْفٍ حَمَامٌ؟

صَالِحٌ : نَعَمْ، لِكُلِّ عُرْفٍ حَمَامٌ. هَيَّا أَقْلُكَ إِلَى عُرْفَةِ اللَّصِيُوفِ، سَنَسْتَمِرُّ حِوَارَنَا فِيهَا.

صَانِي : هَيَّا

(فَدَخَلَا إِلَى عُرْفَةِ اللَّصِيُوفِ)

صَالِحٌ : هَذِهِ عُرْفَةُ اللَّصِيُوفِ يَا صَانِي.

صَانِي : مَا شَاءَ اللَّهُ، هَذِهِ عُرْفَةٌ وَاسِعَةٌ وَمُرْتَبَةٌ وَنَظِيفَةٌ

صَالِحٌ : أَدْخُلْ يَا صَانِي، تَفَضَّلْ!

صَانِي : شُكْرًا يَا صَالِحُ.

صَالِحٌ : يُمَكِّنُكَ أَنْ تَسْتَرِيحَ هُنَا لِحَظَةً بَعْدَ سَفَرِكَ.

صَابِي : الأثاثُ فِيهَا كَامِلَةٌ، فِيهَا فِرَاشٌ وَخِرَانَةٌ وَمَكْتَبٌ وَكُرْسِيٌّ وَثَلَاجَةٌ.

صَالِحٌ : لَقَدْ أَعَدَدْتُ مَا تَحْتَاجُ إِلَيْهِ

صَابِي : شُكْرًا، مَاذَا فِي الثَّلَاجَةِ؟

صَالِحٌ : فِيهَا مَشْرُوبَاتٌ وَأَطْعِمَةٌ وَفَوَاكِهِ.

صَابِي : وَمَاذَا فِي الْحَمَّامِ؟

صَالِحٌ : فِيهِ مَنَشَفَةٌ وَصَابُونٌ وَفُرْشَاةُ الْأَسْنَانِ وَمَعْجُونٌ.

صَابِي : جَزَاكَ اللَّهُ خَيْرًا عَلَى هَذَا الْإِكْرَامِ!

صَالِحٌ : وَإِيَّاكَ!

القِرَاءَةُ (Membaca)

حَالُ بَيْتِ جَدِّي

اسْمِي نَيْلَى، أُسَافِرُ مَعَ أُسْرَةٍ إِلَى بَيْتِ جَدِّي فِي عَطَلَةِ الْمَدْرَسِيَّةِ. وَهَذَا بَيْتٌ قَدِيمٌ. يَتَّعُ هَذَا الْبَيْتُ فِي الشَّارِعِ سُوكْرَنَا رَقْمٌ ٣٣ (ثَلَاثَةٌ وَثَلَاثُونَ) سُوكَا هَرَجًا جَاوَى الْوُسْطَى. بَيْتُ جَدِّي جَمِيلٌ وَمُرِيحٌ. أَمَامَ الْبَيْتِ بُسْتَانٌ، فِيهِ أَزْهَارٌ مُتَنَوِّعَةٌ مِثْلُ دَوَارِ الشَّمْسِ وَالْوَرْدَةِ وَالْيَاسْمِينِ وَاللُّوْثِ وَالْأَسُوكَا وَالسَّوسَنُ. وَفِي وَسْطِ الْبُسْتَانِ نَافُورَةٌ. فِي هَذَا الْبَيْتِ سَبْعُ عُرُفٍ، وَحِينَمَا نَدْخُلُ إِلَى الْبَيْتِ سَنَجِدُ عُرْفَةَ الْجُلُوسِ الْوَاسِعَةَ. حَوْلَ عُرْفَةِ الْجُلُوسِ سَنَجِدُ أَرْبَعَ عُرُفٍ وَفِي كُلِّ عُرْفَةٍ حَمَّامٌ. أَوَّلًا، عُرْفَةُ لِلصُّيُوفِ. ثَانِيًا، عُرْفَةُ جَدِّي. ثَالِثًا، عُرْفَةُ خَالِي وَرَوْجَتُهُ الذَّانِ يُرَافِقَانِ جَدِّي كُلَّ يَوْمٍ. رَابِعًا، عُرْفَةُ الْحَادِمَةِ. الْحَادِمَةُ تُنْظِفُ الْبَيْتَ وَتَطْبُخُ الطَّعَامَ وَتَغْسِلُ الْمَلَابِسَ كُلَّ يَوْمٍ. خَلْفَ عُرْفَةِ الْجُلُوسِ الْمَطْبُخُ وَالْمَطْعَمُ. فِيهِ ثَلَاجَةٌ وَرُفُوفٌ وَمَوْقِدٌ وَمَكْتَبٌ وَكُرَاسِيٌّ وَأَدَوَاتٌ لِلطَّبْخِ. فِي الثَّلَاجَةِ، الْفَوَاكِي وَالْحَضْرَوَاتُ وَالْعَصِيرُ وَكَأْسٌ. وَفِي الرَّفِّ الْآخِرِ، شَايٌ وَقَهْوَةٌ وَلَبَنٌ وَسُكَّرٌ وَمَلْحٌ وَتَوَابِلٌ مُتَنَوِّعَةٌ. الْمَطْبُخُ وَالْمَطْعَمُ فِي الْعُرْفَةِ الْوَاحِدَةِ. حَوْلَهَا نَافِذَةٌ زُجَاجِيَّةٌ، لِذَلِكَ نَسْتَطِيعُ أَنْ نَنْظُرَ الْحَالَ خَلْفَ الْبَيْتِ.

خَلْفَ الْبَيْتِ مَسْبَحٌ وَاسِعٌ، أَمَارِسُ السَّبَاحَةِ فِيهِ فِي النَّهَارِ. لِمَاذَا فِي النَّهَارِ؟
لِأَنَّ فِي الصَّبَاحِ وَالْمَسَاءِ الْهَوَاءُ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ بَارِدٌ، لِأَسِيْمًا عِنْدَ فَصْلِ الْجَفَافِ فِي
شَهْرِ يُوْلِيُوْحَتَّى أَعْسَطُسُنْ، تَنْخَفِضُ دَرَجَةُ الْحَرَارَةِ حَتَّى أَرْبَعِ عَشْرَةَ دَرَجَةَ سِلْزِيُوسِ.
وَبَدَلِكَ، أَحَبُّ أَنْ أَزُورَ إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَخُصُوصًا بَيْتَ جَدِّي.

E. METODE PEMBELAJARAN

Pendekatan : Saintifik
Metode : An Nashr

F. SUMBER BELAJAR

1. LKS
2. Kamus

G. KEGIATAN PEMBELAJARAN

1. Pertemuan Pertama

a. Pendahuluan

- 1) Mengucapkan salam dan menyapa peserta didik dengan sapaan bahasa Arab
- 2) Memeriksa kehadiran peserta didik
- 3) Memulai pembelajaran dengan membaca basmalah bersama-sama

b. Kegiatan Inti

- 1) Guru memberikan pretest kepada peserta didik guna mengetahui kemampuan awal peserta didik sebelum berlangsungnya pembelajaran dengan menggunakan metode An Nashr

c. Penutup

- 1) Guru memberikan gambaran tentang metode An Nashr yang akan digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab dipertemuan berikutnya
- 2) Guru memberikan pesan-pesan moral dan motivasi untuk menjaga semangat peserta didik dalam belajar

- 3) Guru menutup pembelajaran dengan membaca hamdalah bersama-sama
- 4) Guru menutup pertemuan dengan mengucapkan salam

2. Pertemuan Kedua

a. Pendahuluan

- 1) Mengucapkan salam dan menyapa peserta didik dengan sapaan bahasa Arab
- 2) Memeriksa kehadiran peserta didik
- 3) Memulai pembelajaran dengan membaca basmalah bersama-sama

b. Kegiatan Inti

- 1) Guru meminta peserta didik untuk membuka kitab pada materi *بيتي* *محادثة* tentang
- 2) Guru membaca naskah materi *محادثة* tentang *بيتي* dengan metode An Nashr
- 3) Peserta didik mengulang dengan pola 3 – 2 – 1 – 1 (tiga kali perkata – dua kali per kata – satu kali per kata – satu kali per kalimat)
 - a) Guru membaca satu kali setiap mufrodat beserta artinya kemudian peserta didik mengulangnya tiga kali (dilakukan sampai akhir kalimat)
 - b) setelah sampai di akhir kalimat, tanpa dari bantuan guru peserta didik mengulangnya dua kali per mufrodat setiap kalimat
 - c) kemudian peserta didik mengulangnya lagi satu kali per mufrodat setiap kalimat
 - d) kemudian peserta didik mengulangi satu kali lagi, tetapi langsung satu kalimat beserta artinya.

Pola ini dilakukan dari awal sampai akhir naskah.

- 4) Guru memberi pertanyaan kepada peserta didik

- 5) Guru memberi kesempatan kepada peserta didik untuk bertanya tentang materi yang belum dipahami

c. Penutup

- 1) Guru dan peserta didik menyimpulkan pelajaran yang telah dipelajari
- 2) Guru memberikan pesan-pesan moral dan motivasi untuk menjaga semangat peserta didik dalam belajar
- 3) Guru menutup pembelajaran dengan membaca hamdalah bersama-sama
- 4) Guru menutup pertemuan dengan mengucapkan salam

3. Pertemuan Ketiga

a. Pendahuluan

- 1) Mengucapkan salam dan menyapa peserta didik dengan sapaan bahasa Arab
- 2) Memeriksa kehadiran peserta didik
- 3) Memulai pembelajaran dengan membaca basmalah bersama-sama

b. Kegiatan Inti

- 1) Guru meminta peserta didik untuk membuka kitab pada materi *قراءة بيتي* tentang *بيتى*
- 2) Guru membaca naskah materi *قراءة بيتى* dengan metode An Nashr
- 3) Peserta didik mengulang dengan pola 3 – 2 – 1 – 1 (tiga kali perkata – dua kali per kata – satu kali per kata – satu kali per kalimat)
 - e) Guru membaca satu kali setiap mufrodah beserta artinya kemudian peserta didik mengulanginya tiga kali (dilakukan sampai akhir kalimat)
 - f) setelah sampai di akhir kalimat, tanpa dari bantuan guru peserta didik mengulanginya dua kali per mufrodah setiap kalimat

- g) kemudian peserta didik mengulanginya lagi satu kali per mufrodad setiap kalimat
- h) kemudian peserta didik mengulangi satu kali lagi, tetapi langsung satu kalimat beserta artinya.

Pola ini dilakukan dari awal sampai akhir naskah.

- 4) Guru memberi pertanyaan kepada peserta didik
- 5) Guru memberi kesempatan kepada peserta didik untuk bertanya tentang materi yang belum dipahami

c. Penutup

- 1) Guru dan peserta didik menyimpulkan pelajaran yang telah dipelajari
- 2) Guru memberikan pesan-pesan moral dan motivasi untuk menjaga semangat peserta didik dalam belajar
- 3) Guru menutup pembelajaran dengan membaca hamdalah bersama-sama
- 4) Guru menutup pertemuan dengan mengucapkan salam

4. Pertemuan Keempat

a. Pendahuluan

- 1) Mengucapkan salam dan menyapa peserta didik dengan sapaan bahasa Arab
- 2) Memeriksa kehadiran peserta didik
- 3) Memulai pembelajaran dengan membaca basmalah bersama-sama

b. Kegiatan Inti

- 1) Guru memberikan posttest kepada peserta didik guna mengetahui hasil belajar peserta didik setelah melakukan pembelajaran dengan menggunakan metode An Nashr

c. Penutup

- 1) Guru dan peserta didik menyimpulkan pelajaran yang telah dipelajari

- 2) Guru memberikan pesan-pesan moral dan motivasi untuk menjaga semangat peserta didik dalam belajar
- 3) Guru menutup pembelajaran dengan membaca hamdalah bersama-sama
- 4) Guru menutup pertemuan dengan mengucapkan salam

H. PENILAIAN

No.	Nama	Indikator Penilaian	Skor										Nilai	
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
1.		Akurat												
		Keberterimaan												
		Keterbacaan												
2.		Akurat												
		Keberterimaan												
		Keterbacaan												
3		Akurat												
		Keberterimaan												
		Keterbacaan												
4		Akurat												
		Keberterimaan												
		Keterbacaan												
5		Akurat												
		Keberterimaan												
		Keterbacaan												
Dst														

Indikator dan Bobot Penilaian

Indikator Penilaian	Parameter Kualitatif	Skor
Akurat	Makna yang ditangkap oleh pembaca bahasa sumber sama dengan makna dalam bahasa sasaran (tidak terjadi	4

	penambahan, penghilangan, dan perubahan informasi)	
Keberterimaan	Menggunakan tata bahasa dan gaya bahasa yang dapat diterima atau lazim digunakan oleh penutur bahasa sasaran	3
Keterbacaan	Pembaca bahasa sasaran dapat memahami terjemahan dengan baik (tidak sulit dibaca/dipahami)	3
Total Skor		10

Malang, 8 Februari 2020

Mengetahui,

Guru Kelas

Guru Praktikan

A. Kholid Mawardi, S.Pd.I

Dina Maslahah

Kepala Madrasah

Dra. Hj. Fitrotun Azizah, MM

أسئلة الإختار القبلي والإختبار البعدي

أ. أسئلة الإختار القبلي

تَرْجِمْ إِلَى اللُّغَةِ الإِنْدُونِيسِيَّةِ الجَيِّدَةَ!

١. هَذَا بَيْتٌ لِعَمِّي. الْبَيْتُ كَبِيرٌ وَمُرِيحٌ. وَفِيهِ سَبْعُ عُرْفٍ.
٢. يَسْكُنُ حَمِيمٌ فِي بَيْتٍ عَمَّهُ يَوْمَيْنِ
٣. أَمَامَ الْبَيْتِ حَدِيقَةٌ جَمِيلَةٌ. فِيهَا أَزْهَارٌ مُتَنَوِّعَةٌ
٤. عُرْفَةُ رِشَادٍ بَيْنَ عُرْفَةٍ لِلضُّيُوفِ وَعُرْفَةٍ أَبِيهِ
٥. فِي بَيْتٍ حَدِّ فَوْزِيَّةٍ، النَّافُورَةُ تَقَعُ فِي وَسْطِ الْبُسْتَانِ
٦. يَفْعُ الشَّائِي وَالسُّكَّرُ وَالتَّوَابِلُ فِي الرَّفِّ
٧. فِي الْبَيْتِ عُرْفَةُ الْجُلُوسِ. فِيهَا الْمِنْضَدَةُ وَكَرَاسِيٌّ
٨. تَطْبُحُ عَائِشَةُ الْأَطْعَمَةَ فِي الْمَطْبَخِ.
٩. خَلَفَ الْبَيْتِ مَسْبِخٌ وَاسِعٌ، تُمَارَسُ نَيْلَى السِّبَاحَةِ فِيهِ
١٠. تَعْسِلُ أُمِّي اللَّبَاسَ فِي الْحَمَّامِ

ب. أسئلة الإختار البعدي

تَرْجِمْ إِلَى اللُّغَةِ الإِنْدُونِيسِيَّةِ الجَيِّدَةَ!

١. هَذَا بَيْتٌ لِعَمِّي. الْبَيْتُ كَبِيرٌ وَمُرِيحٌ. وَفِيهِ سَبْعُ عُرْفٍ.
٢. أَمَامَ الْبَيْتِ شَجَرَةٌ كَبِيرَةٌ، وَهِيَ شَجَرَةٌ مَنجَا
٣. عُرْفَةُ رِشَادٍ بَيْنَ عُرْفَةٍ لِلضُّيُوفِ وَعُرْفَةٍ أَبِيهِ
٤. وَرَاءَ الْعُرْفَةِ الْجُلُوسِ مَطْعَمٌ. فِيهِ مَكْتَبٌ وَكَرَاسِيٌّ وَصُحُوفٌ وَمِلْعَقَةٌ وَكَأْسٌ
٥. خَلَفَ الْبَيْتِ مَسْبِخٌ وَاسِعٌ، تُمَارَسُ نَيْلَى السِّبَاحَةِ فِيهِ
٦. أَنْظُرْ إِلَى أَبِي! هُوَ يَجْلِسُ عَلَى الْكُرْسِيِّ مَعَ أُخْتِي الصَّغِيرَةِ

٧. أَدْخُلْ عُزْفَةَ الْجُلُوسِ فِي بَيْتِ صَدِيقِي. هُنَاكَ، أَنْظُرْ بُرْدَايَةَ جَمِيلَةً
٨. الْحَادِمَةَ تُنْظِفُ وَتُرْتَّبُ الْبَيْتَ كُلَّ يَوْمٍ
٩. فِي بَيْتِ حَدِّ فَوْزِيَّةَ، النَّافُورَةُ تَقَعُ فِي وَسْطِ الْبُسْتَانِ
١٠. نُسَاعِدُ وَالِدَتَنَا فِي إِعْدَادِ الطَّعَامِ فِي عُزْفَةِ الْأَكْلِ



رسالة البحث



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBİYAH DAN KEGURUAN

Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
http://fitk.uin-malang.ac.id - email: fitk@uin_malang.ac.id

Nomor: /Un.03 1/TL.00 1/01/2020
Sifat: Penting
Lampiran: -
Hal: Izin Penelitian

10 Januari 2020

Kepada
Yth. Kepala MTs Al Hayatul Islamiyah Kedungkandang Malang
di
Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama	Dina Maslahah
NIM	16150053
Jurusan	Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester - Tahun Akademik	Genap - 2019/2020
Judul Skripsi	Efektivitas Metode "An-Nashr" untuk Meningkatkan Kemampuan Terjemah (Studi Eksperimen di MTs Al Hayatul Islamiyah Malang)
Lama Penelitian	Januari 2020 sampai dengan Maret 2020 (3 bulan)

diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Dekan,



Agus Maimun, M.Pd//
19650817 199803 1 003

Tembusan

1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip



اللقاء الأول للإختبار القبلي في المجموعة التجريبية



الإختبار القبلي في المجموعة الضابطة



اللقاء الثاني لعملية التعليم باستخدام طريقة النصر لكفاءة الترجمة في المجموعة التجريبية



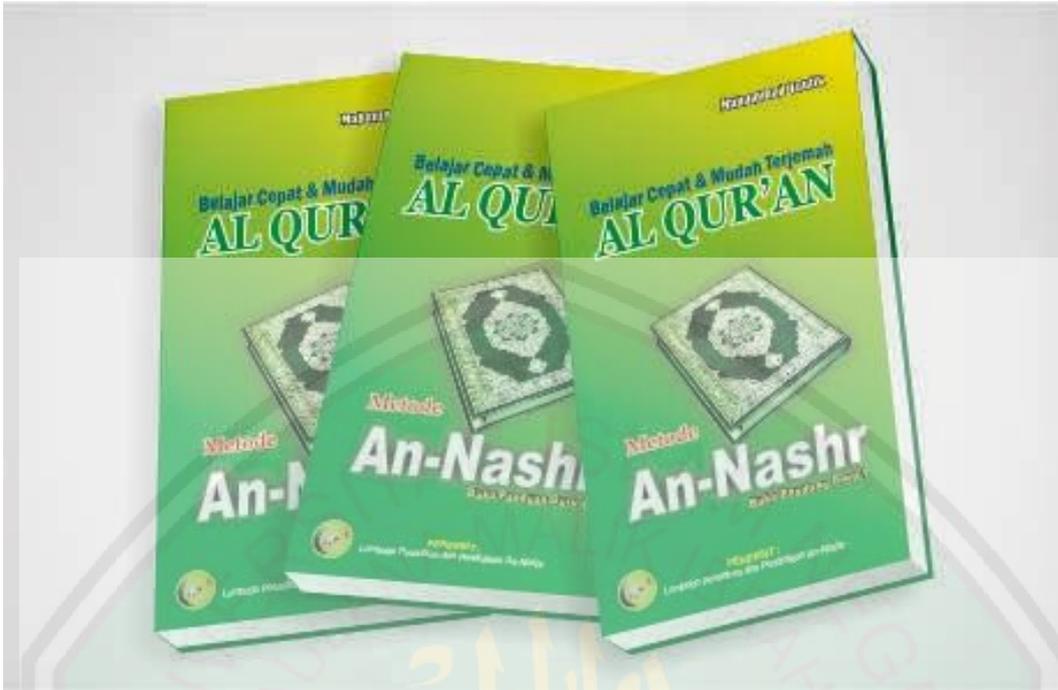
اللقاء الثالث لعملية التعليم باستخدام طريقة النصر لكفاءة الترجمة في المجموعة التجريبية



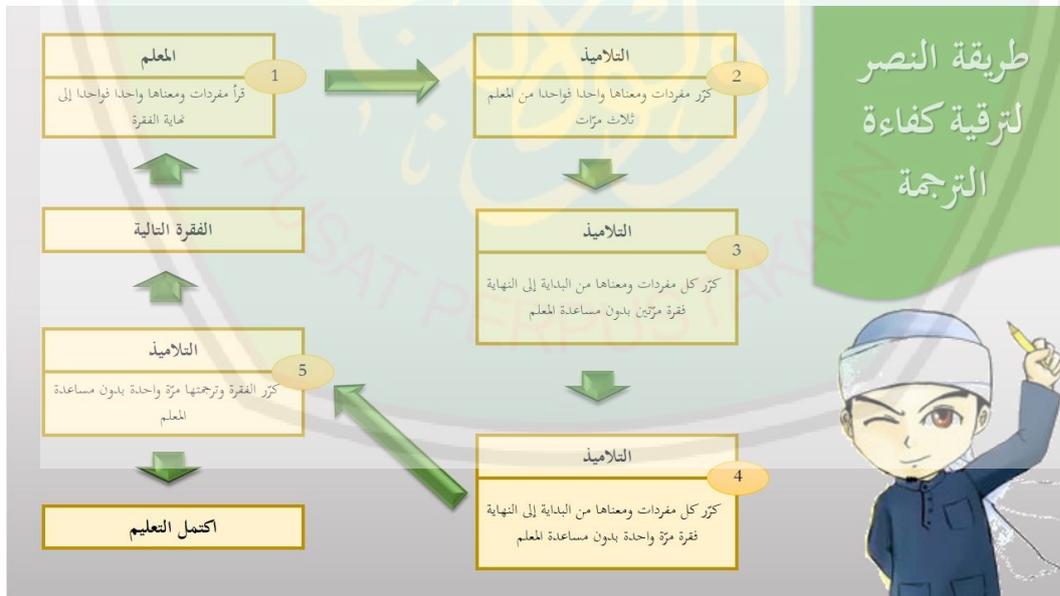
اللقاء الرابع للإختبار البعدي في المجموعة التجريبية



الإختبار البعدي في المجموعة الضابطة



كتاب طريقة النصر لترجمة القرآن



رسم الخطوات طريقة النصر لترقية كفاءة الترجمة